ROMÂNIA
CONSILIUL JUDEŢEAN BUZĂU

HOTĂRÂRE
pentru aprobarea promovării de către Teatrul „George Ciprian" Buzău a proiectului „Legenda Marii Naşteri" în cadrul Programului „Europa Creativă, subprogramul CULTURA 2014-2020 – proiecte de cooperare în Anul European al Patrimoniului Cultural 2018"

Consiliul Judeţean Buzău;
Având în vedere:

- expunerea de motive a Preşedintelui Consiliului Judeţean Buzău înregistrată la nr. 14655/22.10.2018;
- raportul Direcţiei juridice şi administraţie publică locală înregistrat la nr. 14656/22.06.2017;
- avizul de legalitate al Secretarului judeţului Buzău dat pe proiectul de hotărâre;
- rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Județean Buzău anexate la hotărâre;
- adresa Teatrului „George Ciprian" Buzău înregistrată sub nr.14526/18.10.2018,

În temeiul art.91 alin. (1) lit. „d", alin. (5), lit. „a", pct.4 şi art. 97 din Legea nr.215/2001 a administraţiei publice locale, republicată, cu modificările şi completările ulterioare,

HOTĂRĂŞTE:

Art.1.(1) Se aprobă promovarea și implementarea de către Teatrul „George Ciprian" Buzău, în parteneriat cu Theatro Aeroploio (Grecia), Action Synergy SA (Grcia), Fondazione Aida (Italia), Smashing Times Theatre Company Limited (Irlanda), Stella Polaris Opplevelser AS (Norvegia), Stowarzyszenie Teatr Krzyk (Polonia) a proiectului „Legenda Marii Nașteri" în cadrul Programului „Europa Creativă", subprogramul CULTURA 2014-2020.

(2) Descrierea proiectului și bugetului sunt prevăzute în anexa nr. 1.

Art. 2. Consiliul Județean Buzău își asumă responsabilitatea asigurării, prin bugetele anuale ale Teatrul „George Ciprian" Buzău, aferente perioadei de implementare (01 septembrie 2018 – 30 august 2020) a sumelor cu titlul de cofinanțare (14000 Euro) și cheltuieli supuse rambursării (21000 Euro).

Art. 3. (1) Se aprobă Acordul de finanțare între aplicanți – beneficiari ai proiectului menționat la art. 1. Acordul este prevăzut în anexa nr. 2.

(2) Anexele nr. 1 și 2 fac parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 4. Secretarul Judeţului Buzău va asigura comunicarea hotărârii autorităţilor şi instituţiilor interesate precum şi publicarea pe site-ul autorității județene.

PREŞEDINTE,

PETRE-EMANOIL NEAGU

ROMANIA CONSILIUL JUDEȚEAN BUZĂU

CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETARUL JUDEŢULUI BUZĂU,

MIHAI-LAURENŢIU GAVRILĂ

Nr. 251
BUZĂU,31 OCTOMBRIE 2018

Hotărârea a fost adoptată cu 29 voturi „pentru", - voturi „împotrivă", - abţineri de cei 29 consilieri judeţeni prezenţi.

Anexa nr. 1 la
H.C.J. nr. 251/2018

ANEXA 1

Legend of the Great Birth - LEGREBI

(Legenda Marii Nașteri)

Lider: THEATRO AEROPLOIO - ENA THEATRO GIAPAIDIA (Grecia)

Parteneri:

ACTION SYNERGY SA (EL)

AIDA (IT)

SMASHING TIMES THEATRE COMPANY LIMITED (IE)

STELLA POLARIS OPPLEVELSER AS (NO)

Stowarzyszenie Teatr Krzyk (PL)

TEATRUL DRAMATIC GEORGE CIPRIAN BUZĂU (RO)

Durata proiectului: 2 ani (1.09.2018 - 30.08.2020)

Grantul total acordat: 199.894,80 € (60% din valoarea proiectului)

Bugetul total al Teatrului „George Ciprian" Buzău: 35.000 € (= 160.702,50 lei) (1 Euro = 4,591500 RON), din care 21.000 00 € (= 96.421,5 lei) reprezintă valoarea grantului și 14.000,00 € (= 64.281 lei) reprezintă contribuția proprie.

Proiectul LEGREBI este co-finanțat prin prestigiosul program Europa Creativă al EACEA (parte a Comisiei Europene), în cadrul unui apel special de proiecte. Este vorba de linia de finanțare European Cultural Heritage (patrimoniu cultural european), lansată special în anul 2018 (Anul European al Patrimoniului Cultural). Proiectele European Cultural Heritage reprezintă o subdiviziune a programului principal, prin urmare beneficiază de un buget general mai mic. De aceea, au fost finanțate doar 29 de proiecte din întreaga Uniune Europeană, printre care și al nostru, care a obținut un punctaj mare (83%). Spre deosebire de linia principală de finanțare Europa Creativă (din care face parte proiectul „Tele-Encounters"), linia European Cultural Heritage prevede un alt model de plată a grantului UE.

Conform contractului semnat de liderul de proiect în iulie 2018, EACEA nu va acorda avans din grantul de finanțare decât după cheltuirea a 50% din totalul proiectului în primul an . **EACEA dorește ca organizațiile partenere împreună cu liderul să acopere inițial 50% din costul general al proiectului pe parcursul primului an de proiect (1 septembrie 2018 - 31 august 2019).** După primul an de proiect, partenerii vor trimite un raport intermediar către EACEA în care vor justifica toate cheltuielile, apoi EACEA le va transfera **50% din grant**. În al doilea an, organizațiile își vor acoperi din nou cheltuielile, apoi vor înainta raportul final către EACEA , pe baza

căruia vor primi restul de 50% din grant la finalul proiectului, în urma evaluării de către Comisia Europeană.

Prin urmare, bugetul propriu necesar pentru implementarea proiectului = contribuția proprie + 50% din Grant = 14.000,00 € (= 64.281 lei) + 10.500 € (= 48.210,75 lei) = 24.500 € (=112.491,75 lei),din care 48.210,75 lei vor fi rambursați la finalul proiectului.

Împărțirea estimativă a bugetului pe ani calendaristici va fi, așadar:

Anul 2018: => aprox. 12.200 lei (contribuție proprie implementare)

Anul 2019: => aprox. 68.151 lei (contribuție proprie implementare)

TOTAL 50% din TOTAL PROIECT = 80.351 lei

Anul 2020: =>aprox. 32.141 lei (contribuție teatru, întrucât vom primi și cei 48.211 lei (50% din grant) în 2019/2020.

TOTAL Contribuție proprie necesară pentru implementare proiect: 112.492 lei

Cu roșu am notat sumele pe care teatrul va trebui să le cheltuie din bugetul propriu pe parcursul implementării proiectului.

După finalizarea proiectului la finele anului 2020 se va primi de la UE restul de 50% din Grant care vor fi returnați Consiliului Județean.

Total contribuție proprie pentru implementarea proiectului:

Anul 2018 + Anul 2019 + Anul 2020 = 112.492 lei,din care se va recupera diferența de Grant de **48.211 lei (adică 50% din grant) la finalul proiectului** .

Descrierea proiectului:

Mitologia este o parte foarte importantă a patrimoniului cultural al Europei. Ea constă într-un sistem complex de povești transferate din generație în generație, care formează o parte semnificativă a identității fiecărei țări. Mitologiile ascund trecutul profund și bogat al fiecărui popor și în același timp îi șlefuiesc viitorul, îi formează conștiința socială. Miturile reunesc tradițiile și obiceiurile unui popor, de la metafizică la viața de zi cu zi, și reprezintă un element de coeziune pentru cetățeni.

Din păcate, din cauza puterii sale de a șlefui identități, mitologia este adeseori exploatată în scopuri naționaliste. Multe partide naționaliste fac referire la trecutul mitic al unei națiuni pentru a-i demonstra superioritatea sau trăsăturile distinctive. De asemenea, puțini europeni cunosc elemente din mitologia altor țări din Europa (cu excepția unor povești din mitologia greacă).

Proiectul „Legenda Marii Nașteri" („The Legend of the Great Birth"- LeGreBi)își propune să folosească puterea mitologiei pentru a promova o identitate europeană colectivă și pentru a reliefa aspectele comune ale rădăcinilor europenilor. În acest scop, proiectul urmărește realizarea unei piese de teatru care va include elemente din mitologia majorității tradițiilor europene (greacă, nordică, celtică, dacă, latină, slavică) și va sublinia punctele lor de intersecție mai degrabă decât diferențele lor. Aceste conexiuni îi vor permite publicului să reflecteze la apartenența la un spațiu european comun și vor crește gradul de conștientizare cu privire la patrimoniul cultural european colectiv. Miturile sunt diverse, dar interconectate, promovând deviza Uniunii Europene: „Uniți în Diversitate" („United in Diversity").

Mitul care va sta la baza spectacolelor noastre este mitul creației (mitul marii nașteri), deoarece este prezent în toate mitologiile și are semnificații complexe. El simbolizează un nou început, asemănător procesului integrării europene, care a pornit din haos (ceva comun tuturor mitologiilor). Europa s-a ridicat din haos la finalul celui de-Al Doilea Război Mondial și a căpătat încet o structură prin numeroase eforturi și încercări.

În cadrul proiectului, vom prezenta aproximativ 60 de spectacole bazate pe un scenariu comun, care va include elemente din toate mitologiile menționate mai sus. Acest scenariu va fi montat în șase țări diferite, în limba lor națională. Spectacolele vor include muzică, video, costume etc. Pentru a evidenția dimensiunea europeană comună, axa care va conecta diferitele elemente ale tradițiilor fiecărei țări va fi personajul mitologic al Europei (frumoasa femeie răpită de Zeus preschimbat în taur e cea care a dat numele continentului). Europa va fi povestitoarea principală a spectacolului: ea călătorește (video-proiecție, actriță live sau păpușă) și găsește corespondențe între diversele mituri.

Proiectul LeGreBi e construit în jurul unui eveniment central (spectacolul de teatru pe teme mitologice ca patrimoniu cultural intangibil) alături de multe alte activități de suport. Evenimentele de suport se adresează multor categorii de public și îmbracă forme diverse. Unele activități vor fi organizate în incinta teatrelor (cum ar fi expoziții de costume, activități de artă vizuală, workshop-uri etc.), în timp ce altele se vor

materializa în resurse accesibile de oriunde, precum un portal web și o publicație, tot pe tema miturilor creației și a elementelor lor comune.

În plus, proiectul acordă o atenție specială diseminării rezultatelor sale și promovării comunicării dintre diverși participanți din domeniu. Din acest motiv, vom dezvolta un curs de e-learning adresat profesioniștilor din toată Europa, prin care partenerii își vor împărtăși experiența cu alți profesioniști / organizații culturale. Activități de implicare a comunității vor fi organizate ca parte a diseminării proiectului și vor antrena instituții-cheie, cum ar fi școli, autorități educaționale etc. În special implicarea școlilor va favoriza transferul resurselor patrimoniului cultural european către generațiile tinere.

Activitățile în care va fi implicat Teatrul „George Ciprian" Buzău:

WP1	**Management de proiect**	**Start**	**Finalizare**
1.6	Participarea la toate întâlnirile transnaționale de parteneriat	1/10/18	15/6/20
1.7	Organizarea întâlnirilor de parteneriat	1/10/18	15/6/20
1.8	Pregătirea agendei întâlnirilor	10/9/18	5/6/20
1.11	Încărcarea informațiilor în rețeaua Extranet a proiectului	5/11/18	31/8/20
1.12	Rapoarte (din 4 în 4 luni, intermediare, finale)	31/12/18	31/8/20
1.13	Monitorizarea internă	1/9/18	31/8/20
1.14	Raportarea problemelor potențiale către leader	1/9/18	31/8/20
WP2	**Evaluare**		
2.4	Definirea indicatorilor de evaluare	1/9/18	30/9/18
2.5	Completarea de chestionare și realizarea de interviuri	1/10/18	31/8/20
2.6	Foi de feedback	1/10/18	31/8/20
WP3	**Diseminare**		
3.4	Traducerea afișului de proiect, a broșurii și a site-ului	1/11/18	15/11/18
3.6	Interviuri în presă (ziare, reviste, radio, TV)	1/9/18	31/8/20

3.8	Alte activități de diseminare (întâlniri față în față, participarea la conferințe, articole etc.)	1/9/18	31/8/20
3.9	Organizarea de seminare de diseminare în țările partenere și realizarea unor rapoarte ale seminarelor	1/6/20	31/8/20
WP4	**Scrierea unui scenariu comun**		
4.2	Descrierea detaliată a miturilor creației pe baza modelului creat de lider	20/9/18	20/10/18
4.3	Identificarea elementelor comune ale miturilor și discuții despre adaptarea lor teatrală	21/10/18	15/11/18
4.4	Crearea unui draft de scenariu	16/11/18	10/1/19
4.5	Feedback pe marginea draft-ului de scenariu	11/1/19	20/1/19
WP5	**Dramatizarea scenariului**		
5.1	Traducerea scenariului în limbile țărilor partenere cu mici adaptări locale	1/2/19	28/2/19
5.2	Pregătirea mizanscenei scenariului de către fiecare regizor în parte	1/3/19	30/4/19
5.3	Pregătirea producției (decor, costume etc.)	1/5/19	30/5/19
WP6	**Repetiții și pregătiri pentru spectacolele de teatru**		
6.1	Selectarea artiștilor din fiecare țară	1/6/19	30/6/19
6.2	Realizarea programului de repetiții	1/7/19	30/8/19
6.3	Repetiții	1/9/19	15/10/19
WP7	**Prezentarea spectacolelor de teatru**		
7.1	Întocmirea programului reprezentațiilor	1/9/19	30/9/19
7.2	Crearea materialelor promoționale pentru spectacol	1/9/19	30/9/19
7.3	Light design, sound design etc. (repetiții tehnice)	1/10/19	15/10/19
7.4	Reprezentațiile (60 în total în toate țările partenere = aprox. 10/partener)	16/10/19	15/3/19

WP8	**Activități artistice paralele (de suport)**		
8.1	Realizarea programului activităților de suport	1/9/19	30/9/19
8.2	Realizarea materialelor promoționale	1/9/19	30/9/19
8.3	Organizarea activităților propriu-zise	16/10/19	15/3/20
WP9	**Crearea Portalului online și a Jocului online**		
9.6	Traducerea conținutului portalului în limbile partenerilor	1/2/19	20/2/19
9.7	Furnizarea de conținut pentru portal	1/1/19	28/2/19
WP10	**Publicația/Broșura**		
10.3	Traducerea textului în limbile partenerilor	1/9/19	30/9/19
10.5	Tipărirea publicației	16/10/19	31/10/19
WP11	**Crearea unui e-learning course (învățământ digital)**		
11.5	Organizarea cursului de e-learning	16/5/20	31/8/20

ANEXA 3

Scrisoare de la Kostas Diamantis-Balaskas (Action Synergy, Grecia) cu privire la modul de efectuare a plăților de către EACEA

Având în vedere aranjamentele legate de plată, trebuie să cheltuim 50% din bugetul total pentru a primi 50% din grant.

De exemplu, organizația voastră are un buget total de 35.000 euro și un grant UE de 21.000 euro. Asta înseamnă că în primul an al proiectului va trebui să cheltuiți 17.500 euro (50% din bugetul total) pentru a putea primi 50% din grant (10.500 euro).

De fapt, nu avem un termen limită exact pentru a trimite raportul astfel încât să primim plata intermediară. Bugetul total al proiectului este de 333.158 euro. Asta înseamnă că vom trimite raportul când noi toți (la nivel de consorțiu) vom fi cheltuit 166.579 euro (50% din buget) și vom primi 99.947,4 euro (50% din grant). Raportul intermediar nu necesită ca fiecare partener - individual - să cheltuie 50% din bugetul propriu, ci e vorba de proiect ca întreg. Cu toate acestea, dacă un partener nu atinge această cotă, un alt partener va trebui să cheltuie mai mult de 50% astfel încât proiectul ca întreg să ajungă la 50%. Dacă nu reușim să cheltuim 50% din proiect în primul an, atunci prima plată va fi amânată până atingem acest prag.

Sper că ți-am clarificat întrebările. Îți stau la dispoziție pentru orice alte informații ai nevoie.

Toate cele bune,

Kostas

Dear Marina,

According to the payment arrangements, we need to spend 50% of the total budget in order to receive 50% of the grant.

For example, your organisation has a total budget of 35.000 euro and an EU grant of 21.000 euro. This means that the first year of the project, you will need to spend 17.500 euro (50% of the budget) in order to get 50% of the grant (10.500 euro).

Actually, we do not have a specific deadline to submit the report in order to get the Interim payment. The total budget of the project is 333.158 euro. This means that we will submit the report when we (as a consortium) spend 166.579 euro (50% of the budget) and we will get 99.947,4 euro (50% of the grant). The interim report does not require that each partner- individually- reaches 50% of its budget, it is for the project as a whole. However, if one partner does not reach this amount, another partner needs to spend more than 50% in order for the project as a whole to reach it. If we do not reach 50% in the first year, then the first payment will be delayed until we reach it.

I hope I have clarified your doubts. I remain at your disposal for any further information you may require.

Kind Regards,

Kostas

Agenția Executivă pentru Educație, Audiovizual și Cultură
Europa creativă: Cultura

Anexa nr 2 la HCJ nr. 251/2018

ACORD DE FINANȚARE PENTRU O ACȚIUNE CU MAI MULȚI BENEFICIARI

NUMAR ACORD - 2018 - 1358 / 001 - 001
PROIECT DE COOPERARE

Agenția Executivă pentru Educație, Audiovizual și Cultură (denumită în continuare "Agenția"), acționând în temeiul competențelor delegate de Comisia Europeană (denumită în continuare "Comisia") reprezentată în vederea semnării prezentului acord de către dl Karel BARTAK , Șef de unitate,

pe de o parte,

si

1. THEATRO AEROPLOIO - ENA THEATRO GIAPAIDIA

SOZOPOLEOS 22,

GR- 10446 ATENA

NUMAR TVA: EL090075842,

denumit în continuare "coordonatorul", reprezentat în vederea semnării prezentului acord de către **Nicolas Kamtsis**

și următorii alți beneficiari:

2. ACTION SYNERGY SA

3. AIDA

4. SMASHING TIMES THEATRE COMPANY LIMITED

5. STELLA POLARIS OPPLEVELSER AS

6. STOWARZYSZENIE TEATR KRZYK

7. TEATRUL DRAMATIC GEORGE CIPRIAN BUZAU

FENC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 6195

reprezentate în mod corespunzător de către coordonator în virtutea mandatelor incluse în anexa IV pentru semnarea prezentului acord, denumite în continuare colectiv "beneficiari" și în mod individual "beneficiar" în sensul prezentului acord, în cazul în care o dispoziție se aplică fără deosebire între coordonatorsau alt beneficiar,

pe de altă parte,

AM CAZUT DE ACORD

la Condițiile Speciale (denumite în continuare "Condiții Speciale") și la următoarele Anexe:

AnexaI	Descrierea acțiunii
AnexaII	Condiții generale (denumite în continuare "Condiții generale")
AnexaIII	Bugetul estimat al acțiunii
AnexaIV	Mandatele furnizate coordonatorului de către ceilalți beneficiari
AnexaV	Model de raport tehnic
AnexaVI	Modelul declarației financiare
AnexaVII	Note de orientare - Raport de constatări faptice privind raportul financiar final - Tipul I
AnexaVIII	Model de referință pentru raportul de verificare operațională: nu se aplică

care fac parte integrantă din prezentul acord, denumit în continuare "acordul".
Termenii prevăzuți în Condițiile Speciale au prioritate față de cei prevăzuți în anexe.
Termenii din anexa II "Condiții generale" prevalează asupra celorlalte anexe.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

CONDITII SPECIALE

ARTICOLUL I.1 - OBIECTUL ACORDULUI

În conformitate cu termenii și condițiile stabilite în Condițiile speciale, în Condițiile generale și în celelalte anexe la acord, se acordă o subvenție din partea Uniunii Europene pentru acțiunea intitulată CE CULT2018 / COOP3 / Legend of Great Birth ("acțiunea") descrisă în anexa I.

Odată cu semnarea acordului, beneficiarii acceptă grantul și sunt de acord să pună în aplicare acțiunea, acționând pe propria răspundere.

ARTICOLUL I.2 - INTRAREA ÎN VIGOARE A ACORDULUI ȘI DURATA ACȚIUNII

I.2.1 Acordul intră în vigoare la data semnării ultimei părți.

I.2.2 I.2.2 Acțiunea va începe la 01-09-2018 ("data de începere a acțiunii") și se va încheia la 31-08-2020.

ARTICOLUL I.3 - SUMA MAXIMĂ ȘI FORMA GRANTULUI

Subvenția are o sumă maximă de 199.894,80 EUR și este sub formă de;

(a) **Rambursarea a 60,00% din costurile eligibile ale acțiunii ("rambursarea costurilor eligibile"), care se estimează la 333,158 EUR și care sunt:**

(i) efectiv suportate ("rambursarea costurilor reale") pentru categoriile de costuri indicate în anexa III.

(ii) rambursarea costurilor unitare: nu se aplică

(iii)rambursarea costurilor forfetare: nu se aplică

(iv)declarată pe baza unei rate forfetare de 7% din costurile directe eligibile ("rambursarea costurilor forfetare") pentru acoperirea costurilor indirecte

(b) Contributie unitara: Nu se aplică
(c) Contributie suma forfetara: Nu se aplică
(d) Contributie tarif forfetar: Nu se aplică

ARTICOLUL I.4 - DISPOZIȚII SUPLIMENTARE PRIVIND RAPORTAREA, PLĂȚILE ȘI MODALITĂȚILE DE PLATĂ

I.4.1 Perioadele de raportare, plățile și documentele justificative suplimentare

În plus față de dispozițiile prevăzute la articolele II.23 și II.24, se aplică următoarele modalități de raportare și plată:

FENIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

Plata intermediară:

Perioada de raportare 1 de la intrarea în vigoare a acordului până la 30-09-2019

O plată intermediară este plătită coordonatorului sub rezerva primirii documentelor menționate la articolul II.23.2 literele (a) - (d) și a tuturor celorlalte documente de însoțire menționate în anexele V-VII din prezentul acord de finanțare. Prima plată intermediară va fi calculată în conformitate cu articolul II.24.3 litera (a) și nu va depăși 50% din suma maximă menționată la articolul I.3.

Plata soldului

Ultima perioadă de raportare din 01-09-2018 până la sfârșitul perioadei prevăzute la articolul I.2.2. Soldul se plătește coordonatorului în conformitate cu articolul II.23.2 literele (a) - (d) și cu toate celelalte documente de însoțire menționate în secțiunea "Alte documente justificative" din prezentul articol și în conformitate cu anexele V-VII din prezenta Acord de finanțare.

Alte documente justificative:

Cererea de plată a soldului este însoțită de un certificat privind situațiile financiare și conturile subiacente ("Raportul constatărilor factuale privind raportul financiar final - tipul I"), astfel cum este prevăzut în anexa VII, pentru o subvenție pentru care contribuția totală sub forma rambursării costurilor reale menționate la articolul I.3 litera (a) punctul (i) este mai mare de 60 000 EUR și mai puțin de 750 000 EUR.

În plus față de documentele menționate mai sus, coordonatorul va realiza un rezumat public în limba engleză, furnizând informații despre activitatea desfășurată și rezultatele proiectului. Rezumatul trebuie inclus în raportul final prezentat agenției. Rezumatul / raportul poate fi utilizat de Comisie pentru a furniza informații cu privire la rezultatele proiectelor. În cazul în care nu se prezintă rezumatul public și produsul / rezultatele proiectului1 prin baza de date a proiectelor Comisiei Europene (http://ec.europa.eu/programmes/creative-euroDe/proiects), Agenția poate suspenda termenul pentru plată, în conformitate cu dispozițiile prevăzute la articolul II.24.5 din acordul de subvenționare.

I.4.2 Termen limită pentru plăți
Termenul limită pentru agenție de a efectua plata soldului este de 60 de zile.

I.4.3 Limbajul cererilor de plăți, al rapoartelor tehnice și al situațiilor financiare
Toate cererile de plăți, rapoartele tehnice și situațiile financiare sunt prezentate în engleză, franceză sau germană.

ARTICOLUL I.5 - CONTUL BANCAR PENTRU PLĂȚI

Toate plățile se efectuează în contul bancar al coordonatorului, denominate în euro, după cum urmează:

Numele băncii: EUROBANK ERGASIAS S.A.
Denumirea exactă a titularului de cont: AEROPLIO
Numărul complet al contului (inclusiv codurile bancare): GR5102604740000020200281276

FENIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

ARTICOLUL I.6 - CONTROLORUL DE DATE ŞI DETALIILE DE COMUNICARE ALE PĂRŢILOR

I.6.1 Controlul datelor

Entitatea care acționează în calitate de controlor de date în conformitate cu articolul II.6 este persoana care reprezintă Agenția în scopul semnării prezentului acord.

I.6.2 Detalii de comunicare ale agenției

Orice comunicare adresată Agenției se trimite la următoarea adresă:

Education, Audiovisual and Culture Executive Agency
Unit B1
Office SPA2 01/43
Avenue du Bourget, 1
1049 Brussels
BELGIUM
E-mail address: EACEA-CULTURE-CONTRACTUAL@ec.europa.eu

I.6.3 Detalii privind comunicarea beneficiarilor

Orice comunicare din partea Agenției către beneficiari se trimite la următoarea adresă:

THEATRO AEROPLOIO - ENA THEATRO GIAPAIDIA
SOZOPOLEOS 22,
GR - 10446 ATHINA

ARTICOLUL I.7 - DISPOZIȚII SUPLIMENTARE PRIVIND UTILIZAREA REZULTATELOR (INCLUSIV DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ ŞI INDUSTRIALĂ)

În plus față de dispozițiile articolului II.8.3, beneficiarii garantează că Agenția și / sau Uniunea Europeană (denumită în continuare "Uniunea") are dreptul să:

(a) să comunice rezultatele acțiunii prin orice alte tipuri de comunicări care nu sunt specificate în Condițiile generale;

(b) editarea sau re-scrierea într-un alt mod a rezultatelor acțiunii, inclusiv scurtarea, rezumarea, modificarea conținutului, corectarea erorilor tehnice din conținut;

(c) tăiați, inserați meta-date, legende sau alte elemente grafice, vizuale, audio sau cuvinte în rezultatele acțiunii;

(d) extrageți o parte din (de exemplu, fișierele audio sau video) împărțiți în părți sau compilați rezultatele acțiunii;

(e) să pregătească lucrări derivate ale rezultatelor acțiunii;

(f) să traducă, să introducă subtitrări, să copieze rezultatele acțiunii în toate limbile oficiale ale UE;

(g) autorizează sau sub-licitează modurile de exploatare menționate mai sus pentru terțe părți.

Agenția și / sau Uniunea au drepturile de utilizare specificate în Condițiile generale și expuse mai sus pe întreaga durată a drepturilor industriale sau intelectuale în cauză.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8196

ARTICOLUL I.8 - DISPOZIȚII SPECIALE PRIVIND TRANSFERURILE BUGETARE

Prin derogare de la articolul II.22 primul paragraf, transferurile bugetare între categoriile bugetare sunt limitate la 10% din totalul costurilor eligibile estimate pentru acțiunea specificată la articolul I.3.

ARTICOLUL I.9 - SOLUȚIONAREA LITIGIILOR CU BENEFICIARII DIN AFARA UE

Prin derogare de la articolul II. 18.2, în cazul în care un beneficiar este stabilit în mod legal într-o altă țară decât statul membru al Uniunii Europene ("beneficiarul non-UE"), Agenția și / sau Uniunea și / sau beneficiarul din afara UE poate înainta instanțelor din Bruxelles orice litigiu între agenție și / sau Uniune și beneficiarul din afara UE privind interpretarea, aplicarea sau valabilitatea acordului, în cazul în care acest litigiu nu poate fi soluționat pe cale amiabilă. În cazul în care o parte (adică Agenția, Uniunea sau beneficiarul din afara UE) a introdus o acțiune în fața instanțelor de la Bruxelles cu privire la interpretarea, aplicarea sau valabilitatea acordului, cealaltă parte nu poate prezenta o cerere rezultată din interpretare , aplicarea sau validitatea acordului în orice altă instanță decât instanțele din Bruxelles deja confiscate.

ARTICOLUL I.10 - ALTE CONDIȚII SPECIALE

I.10.1- EUROPA CREATIVĂ - CULTURE SUB-PROGRAMME GUIDELINES

Au fost aplicabile normele financiare indicate în liniile directoare ale subprogramului Cultura europeană creativă din cadrul cererii de propuneri EACEA 35/2017, în temeiul căreia a fost selectată acțiunea. În acest sens, se va consulta următoarea adresă de internet:

https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding

I.10.2 - DISPOZIȚII SUPLIMENTARE PRIVIND ATRIBUIREA CONTRACTELOR ȘI SUBCONTRACTAREA

Pe lângă dispozițiile prevăzute la articolul II.9 și articolul II.10, în cazul în care valoarea unui contract atribuit în conformitate cu articolele respective depășește 60.000 EUR, beneficiarii se conformează următoarelor norme:

- Se aplică normele naționale privind achizițiile publice.
- Beneficiarii trebuie, de asemenea, să documenteze în mod clar procedura de licitație, să transmită o copie a documentelor relevante împreună cu raportul final la sfârșitul acțiunii și să păstreze documentația pentru evenimentul de audit.
- Costurile se bazează pe o estimare verificabilă sau pe baza unei oferte.

Subcontractarea se referă numai la activități de sprijin. Beneficiarii rămân legali și financiari responsabili pentru proiect. Beneficiarii rămân răspunzători pentru conceperea și dezvoltarea proiectului, atingerea obiectivelor sale, implementarea acțiunii și utilizarea instrumentelor adecvate.

I.10.3 - DISPOZIȚII SPECIALE PRIVIND CONVERSIA COSTURILOR SUPORTATE DIN ALTĂ MONEDĂ ÎN EURO

Prin derogare de la articolul II.23.4, orice conversie în euro a costurilor suportate în alte monede se face de către beneficiari la cursul lunar stabilit de către Comisie și publicat pe site-ul său (http://ec.europa.eu / budget / contracts_grants / info_contracts / Inforeuro / inforeuro en.cfm) aplicabile în prima lună a perioadei de eligibilitate specificate la articolul I.2.2.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 9195

I.10.4-PUBLICITATE

(a) În scopul aplicării articolului II.7 din acord, referitoare la vizibilitatea finanțării din partea Uniunii, beneficiarii utilizează sigla și respectă instrucțiunile disponibile la următoarea adresă de internet:
http://eacea.ec.europa.eu/about/eacea logos en.nhp

(b) Obligațiile beneficiarilor
Cerințe privind informațiile: În conformitate cu articolul II.7, beneficiarii informează publicul, presa și mass-media cu privire la acțiune (internet inclus) prin următoarele mijloace (logo grafic și mențiune):

Vizibilitate activitati:
"Cu sprijinul Programului Europa creativă a Uniunii Europene" însoțit de steagul european.

Publicatii: "Acest proiect a fost finanțat cu sprijinul Comisiei Europene. Această publicație [comunicare] reflectă doar punctul de vedere al autorului, iar Comisia nu poate fi trasă la răspundere pentru orice utilizare a informațiilor conținute în acesta".

Traducerea acestei fraze se găsește la următoarea adresă de internet:
http://ec.europa.eu/dgs/education culture/publ/graphics/beneficiariesall.pdf
În cazul în care acțiunea sau o parte a acțiunii este o publicație, mențiunea și logo-urile grafice trebuie să apară pe copertă sau pe primele pagini după mențiunea editorului.
Utilizarea semnelor și posterelor: Dacă acțiunea include evenimente pentru public, vor fi afișate semne și postere legate de această acțiune. Aceasta include logo-urile menționate la litera (a).
Autorizarea utilizării siglelor descrise la litera a) nu implică nici un drept de utilizare exclusivă și se limitează la acest acord. Dacă acțiunea este cofinanțată, importanța acordată publicității menționate mai sus trebuie să fie proporțională cu nivelul finanțării din partea Uniunii.

(c) Obligația de a respecta dispoziția privind publicitatea prevăzută la articolul II.7 constituie o obligație substanțială. Fără a aduce atingere dreptului de a rezilia subvenția, în cazul neîndeplinirii acestei obligații, Agenția poate aplica o reducere de 20% a grantului prevăzut inițial.

I.10.5 - DISEMINAREA ȘI EXPLOATAREA REZULTATELOR

Beneficiarii subvențiilor acordate în cadrul subprogramului Creative Europe Culture au datoria de a se asigura că lucrările întreprinse în cadrul prezentului acord de finanțare și rezultatele obținute de acesta vor beneficia de o vizibilitate substanțială. Acestea trebuie să acorde o atenție deosebită importanței unei strategii solide de comunicare și diseminare a activităților și rezultatelor acestora, exploatarea rezultatelor acțiunii și vizibilitatea acestora la nivel transnațional.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

I.10.6-ÎNTÂLNIRE

Reprezentanții coordonatorului implicați în acțiune participă la reuniunile organizate de agenție, și anume până la două reuniuni pe an. Cheltuielile pentru participare vor fi considerate costuri eligibile.

I.10.7 - COSTURILE ȚĂRILOR TERȚE

Pentru acțiunile care implică costuri legate de o țară terță (adică costurile legate de persoanele fizice care sunt cetățeni dintr-o țară terță, organizațiile care își au sediul într-o țară terță și activitățile desfășurate într-o țară terță), costurile relevante suportate de coordonator și / sau ceilalți beneficiari nu trebuie să depășească 30% din bugetul total eligibil menționat la articolul 1 alineatul (1) litera (a). Prin derogare de la articolul 11.12, orice creștere sau scădere a costurilor prevăzute în țările terțe în limita pragului de 30%, chiar și atunci când nu a fost prevăzut niciun cost în bugetul inițial estimativ și o creștere este necesară, nu reprezintă o modificare a acordul de finanțare și, prin urmare, nu necesită aprobarea oficială a amendamentului.

SEMNATURI

Pentru coordonator
Nicolas Kamtsis

Pentru Agenție
Karel BARTAK
Head of Unit

Semnatura:
Adoptată la , la . . / . . / . . . .

Semnatura
Adoptată la Bruxelles, la.... /.... /....

În dublu exemplar în limba engleză

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 9195

ANEXA I

Descrierea acțiunii

Subvenția acordată urmărește punerea în aplicare a acțiunii, prezentată de coordonator și înregistrată de Agenție sub referința: 595931-CREA-1-2Q18-1-EL-CULT-COOP3

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

Agreement number: 2018 - 1358/001 -001

Multi beneficiaries model agreement: October 2016

ANEXA II

CONDITII GENERALE

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR

ANEXA II

CONDITII GENERALE

CUPRINS

PART A - DISPOZIȚII JURIDICE ȘI ADMINISTRATIVE

II. 1 - OBLIGAȚIILE GENERALE ȘI ROLURILE BENEFICIARILOR

II.2 - COMUNICĂRILE DINTRE PĂRȚI

II.3 - RĂSPUNDEREA PENTRU DAUNE

II. 4 - CONFLICTDE INTERESTE

II. 5 -CONFIDENTIALITATE

II. 6 - PRELUCRAREA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

II. 7 - VIZIBILITATEA FINANȚĂRII UNIUNII

II.8 - DREPTURILE ȘI PROPRIETATEA PREEXISTENTE ȘI UTILIZAREA REZULTATELOR (INCLUSIV DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ ȘI INDUSTRIALĂ)

II. 9 - ATRIBUIREA CONTRACTELOR NECESARE PENTRU PUNEREA ÎN APLICARE A ACȚIUNII

II. 10 - SUBCONTRACTAREA SARCINILOR CARE FAC PARTE DIN ACȚIUNE

II. 11 - SPRIJIN FINANCIAR PENTRU TERȚI

II. 12 - MODIFICĂRI ALE ACORDULUI

II.13 - CESIONAREA CERERILOR DE PLATĂ CĂTRE TERȚI

II.14-FORTA MAJORA

II. 15 - SUSPENDAREA PUNERII ÎN APLICARE A ACȚIUNII

II. 16 - REZILIEREA ACORDULUI

II. 17 - SANCȚIUNI ADMINISTRATIVE ȘI FINANCIARE

II. 18 - LEGEA APLICABILĂ, SOLUȚIONAREA LITIGIILOR ȘI HOTĂRÂREA EXECUTORIE

PETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

PART B - DISPOZIȚII FINANCIARE

II.19-COSTURILE ELIGIBILE

II.20 - IDENTIFIABILITY AND VERIFIABILITY OF THE AMOUNTS DECLARED

II.21 - ELIGIBILITATEA COSTURILOR ENTITĂȚILOR AFILIATE BENEFICIARILOR

II.22 - TRANSFERELE BUGETARE

II.23 - RAPORTAREA TEHNICĂ ȘI FINANCIARĂ - CERERI DE PLATĂ ȘI DOCUMENTE JUSTIFICATIVE

II.24 - PLĂȚI ȘI DISPOZIȚII DE PLATĂ

II.25 - DETERMINAREA SUMEI FINALE A GRANTULUI

II.26 - RECUPERARE

II.27 - CHELTUIELI, AUDITURI ȘI EVALUARE

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

PART A - DISPOZIȚII JURIDICE ȘI ADMINISTRATIVE

ARTICOLUL II.1 - OBLIGAȚIILE GENERALE ȘI ROLURILE BENEFICIARILOR

II.1.1 Obligațiile generale și rolurile beneficiarilor

Beneficiarii vor:

(a) să fie responsabili în mod solidar pentru desfășurarea acțiunii în conformitate cu termenii și condițiile acordului;

(b) să fie responsabili pentru respectarea oricăror obligații legale care le revin în mod comun sau individual;

(c) să adopte măsurile interne adecvate pentru buna punere în aplicare a acțiunii, în conformitate cu dispozițiile prezentului acord; atunci când acestea sunt prevăzute în Condițiile Speciale, aceste aranjamente vor lua forma unui acord de cooperare internă între beneficiari.

II.1.2 Obligații generale și rolul fiecărui beneficiar

Fiecare beneficiar trebuie să:

(a) să informeze imediat coordonatorul cu privire la orice modificare care ar putea afecta sau întârzia punerea în aplicare a acțiunii pe care o cunoaște beneficiarul;

(b) să informeze imediat coordonatorul cu privire la orice modificare a situației sale juridice, financiare, tehnice, organizatorice sau de proprietate sau a entităților sale afiliate, precum și orice modificare a numelui, adresei sau reprezentantului său legal sau a entităților sale afiliate;

(c) să prezinte în timp util coordonatorului:

(i) datele necesare pentru întocmirea rapoartelor, situațiilor financiare și a altor documente prevăzute în acord;

(ii) toate documentele necesare în caz de audit, verificare sau evaluare în conformitate cu articolul 11.27;

(iii) orice alte informații care trebuie furnizate Agenției în conformitate cu acordul, cu excepția cazului în care acordul prevede ca aceste informații să fie transmise direct de către beneficiar Agenției.

II.1.3 Obligații generale și rolul coordonatorului

Coordonatorul trebuie:

(a) să monitorizeze punerea în aplicare a acțiunii în conformitate cu acordul;

(b) să fie intermediarul tuturor comunicărilor dintre beneficiari și Agenție, cu excepția cazului în care există dispoziții contrare în acord, și, în special, coordonatorul:

(i) să furnizeze imediat agenției informațiile referitoare la orice modificare a numelui, adresei, reprezentantului legal, precum și în situația juridică, financiară, tehnică, organizațională sau de proprietate a oricărui beneficiar sau a entităților sale afiliate sau oricărei eveniment care poate afecta sau întârzia punerea în aplicare a acțiunii, despre care coordonatorul este conștient;

FETIC MIHAELA TRADUCATOR AUTORIZAT SWORN TRANSLATOR LIMBA RUSĂ

(ii) poartă răspunderea pentru furnizarea tuturor documentelor și informațiilor care pot fi solicitate de către Agenție în conformitate cu Acordul, cu excepția cazului în care se prevede altfel în Acord; în cazul în care sunt necesare informații de la ceilalți beneficiari, coordonatorul este responsabil de obținerea și verificarea acestor informații înainte de a le transmite Agenției;

(c) să ia măsurile adecvate pentru furnizarea oricăror garanții financiare solicitate în temeiul acordului;

(d) să stabilească cererile de plată în conformitate cu acordul;

(e) atunci când este desemnat ca beneficiar unic al plăților în numele tuturor beneficiarilor, să se asigure că toate plățile corespunzătoare sunt efectuate către ceilalți beneficiari fără întârziere nejustificată;

(f) să poarte responsabilitatea de a furniza toate documentele necesare în cazul unor controale și audituri inițiate înainte de plata soldului, și în cazul evaluării, în conformitate cu articolul II.27

(g) să transfere beneficiarilor, fără întârziere, orice document privind acțiunea sau subvenția.

Coordonatorul nu subcontractează nici o parte din sarcinile sale celorlalți beneficiari sau oricărei alte părți.

ARTICOLUL II.2 - COMUNICĂRILE ÎNTRE PĂRȚI

II.2.1 Forma și mijloacele de comunicare

Orice comunicare referitoare la acord sau la punerea în aplicare a acestuia se face în scris (pe suport de hârtie sau în format electronic), poartă numărul acordului și se face utilizând detaliile de comunicare menționate la articolul 1.6.

Comunicările electronice se confirmă printr-o versiune originală pe suport de hârtie a respectivei comunicări, dacă aceasta este solicitată de oricare dintre părți, cu condiția ca această cerere să fie înaintată fără întârzieri nejustificate. Expeditorul trimite versiunea originală pe suport de hârtie semnată fără întârziere nejustificată.

Notificările formale se fac prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau echivalent sau prin mijloace electronice echivalente.

II.2.2 Data comunicării

Orice comunicare se consideră că a fost făcută atunci când este primită de către partea primitoare, cu excepția cazului în care acordul se referă la data la care a fost trimisă comunicarea.

Comunicarea electronică se consideră că a fost primită de către partea care primește în ziua expedierii cu succes a acestei comunicări, cu condiția ca acesta este trimis destinatarilor enumerate la articolul 6.

Expedierea va fi considerată nereușită dacă partea trimisă primește un mesaj de nerealizare. În acest caz, partea trimisă va trimite din nou o astfel de comunicare către oricare dintre celelalte adrese enumerate la articolul 1.6. În cazul expedierii nereușite, partea trimisă nu este ținută să încalce obligația de a trimite o astfel de comunicare într-un termen specificat.

Corespondenta transmisa agenției prin intermediul serviciilor poștale se consideră că a fost primita de agenție la data la care a fost înregistrată de către departamentul identificat la articolul 1.6.2.

Notificările oficiale făcute prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau echivalent sau prin mijloace electronice echivalente sunt considerate a fi fost primite de către partea destinatară la data primirii indicate pe chitanța de returnare sau echivalent.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. MT. 9195

ARTICOLUL II.3 - RĂSPUNDEREA PENTRU DAUNE

II.3.1 Agenția nu va fi trasă la răspundere pentru daunele cauzate sau suportate de niciunul dintre beneficiari, inclusiv daunele cauzate terților ca urmare a sau în timpul implementării acțiunii.

II.3.2 Cu excepția cazurilor de forță majoră, beneficiarii vor despăgubi agenția pentru orice prejudiciu suferit de aceasta ca urmare a implementării acțiunii sau pentru că acțiunea nu a fost pusă în aplicare sau implementată prost, parțial sau cu întârziere.

ARTICOLUL II.4 - CONFLICT DE INTERESE

II.4.1 Beneficiarii vor lua toate măsurile necesare pentru a preveni orice situație în care implementarea imparțială și obiectivă a acordului este compromisă din motive care implică interes economic, afinitate politică sau națională, legături familiale sau emoționale sau orice alt interes comun ("conflict de interese „).

II.4.2 Orice situație care constituie sau ar putea conduce la un conflict de interese în timpul punerii în aplicare a acordului se notifică Agenției, în scris, fără întârziere. Beneficiarii iau imediat toate măsurile necesare pentru a remedia această situație. Agenția își rezervă dreptul de a verifica dacă măsurile luate sunt adecvate și pot necesita luarea unor măsuri suplimentare într-un termen specificat.

ARTICOLUL II.5 - CONFIDENTIALITATE

II.5.1 Agenția și beneficiarii păstrează confidențialitatea oricăror informații și documente, sub orice formă, care sunt prezentate în scris sau oral în legătură cu punerea în aplicare a acordului și care sunt explicit indicate în scris ca fiind confidențiale.

II.5.2 Beneficiarii nu vor folosi informații și documente confidențiale din alte motive decât îndeplinirea obligațiilor ce le revin în temeiul acordului, cu excepția cazului în care se convine în scris cu Agenția în scris.

II.5.3 Agenția și beneficiarii sunt obligați să respecte obligațiile menționate la articolele II.5.1 și II.5.2 în timpul punerii în aplicare a acordului și pe o perioadă de cinci ani începând de la plata soldului:

(a) partea interesată este de acord să elibereze cealaltă parte din obligațiile de confidențialitate mai devreme;

(b) informațiile confidențiale devin publice prin alte mijloace decât prin încălcarea obligației de confidențialitate prin divulgarea de către partea obligată prin această obligație;

(c) divulgarea informațiilor confidențiale este impusă prin lege.

ARTICOLUL II.6 - PROCESSING OF PERSONAL DATA

II.6.1 Prelucrarea datelor cu caracter personal de către Agenție

Orice date cu caracter personal incluse în acord sunt prelucrate de către agenție în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 45/2001 al Parlamentului European și al Consiliului din 18 decembrie 2000 privind protecția persoanelor fizice cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal de către Instituțiilor și organismelor comunitare și privind libera circulație a acestor date.

FETICA MIHAELA TRADUCATOR AUTORIZAT SIBORA TRANSLATOR AUT. NR. 8185

Aceste date sunt prelucrate de către operatorul de date identificat la articolul 1.6.1 numai în scopul punerii în aplicare, al gestionării și al monitorizării acordului, fără a aduce atingere posibilității transmiterii către organismele însărcinate cu sarcini de monitorizare sau inspecție în aplicarea dreptului Uniunii.

Beneficiarii au dreptul de acces la datele lor personale și dreptul de a rectifica astfel de date. În cazul în care beneficiarii au întrebări referitoare la prelucrarea datelor lor cu caracter personal, aceștia le adresează administratorului de date, identificat la articolul 1.6.1 alineatul.

Beneficiarii au dreptul de a recurge în orice moment la Autoritatea Europeană pentru Protecția Datelor.

II.6.2 Prelucrarea datelor personale de către beneficiari

Beneficiarii trebuie să prelucreze date cu caracter personal în temeiul acordului, în conformitate cu legislația UE și cu legislația națională aplicabilă privind protecția datelor (inclusiv autorizațiile sau cerințele de notificare).

Beneficiarii pot acorda personalului lor acces doar la datele strict necesare pentru punerea în aplicare, gestionarea și monitorizarea acordului.

Beneficiarii trebuie să adopte măsuri de securitate tehnice și organizaționale adecvate, ținând seama de riscurile inerente prelucrării și de natura datelor cu caracter personal în cauză. Acest lucru este în scopul de a:

(a) să împiedice orice persoană neautorizată să obțină acces la sistemele informatice care prelucrează date cu caracter personal, în special:

(i) citirea, copierea, modificarea sau eliminarea neautorizată a suporturilor de stocare;

(ii) introducerea neautorizată a datelor, precum și orice divulgare, modificare sau ștergere neautorizată a datelor cu caracter personal stocate;

(iii) utilizarea neautorizată a sistemelor de prelucrare a datelor prin mijloace de transmitere a datelor;

(b) să se asigure că utilizatorii autorizați ai unui sistem de prelucrare a datelor pot accesa numai datele cu caracter personal la care se referă dreptul lor de acces;

(c) să înregistreze datele cu caracter personal care au fost comunicate, când și cui;

(d) să se asigure că datele cu caracter personal prelucrate în numele terților pot fi prelucrate numai în modul prevăzut de agenție;

(e) să se asigure că, în timpul comunicării datelor cu caracter personal și transportului mijloacelor de stocare, datele nu pot fi citite, copiate sau șterse fără autorizație;

(f) să își elaboreze structura organizatorică astfel încât să îndeplinească cerințele privind protecția datelor.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

ARTICOLUL II.7 - VIZIBILITATEA FINANȚĂRII UNIUNII

II.7.1 Information on Union funding and use of European Union emblem

Cu excepția cazului în care Agenția solicită sau acceptă altfel, orice comunicare sau publicație referitoare la acțiune, realizată de beneficiari în comun sau individual, inclusiv la conferințe, seminarii sau în orice materiale de informare sau promovare (cum ar fi broșuri, pliante, postere, prezentări etc.), indică faptul că acțiunea a primit finanțare din partea Uniunii și prezintă emblema Uniunii Europene.

Când este afișat în asociere cu o altă siglă, emblema Uniunii Europene trebuie să aibă o vizibilitate corespunzătoare.

Obligația de a afișa emblema Uniunii Europene nu conferă beneficiarilor un drept de utilizare exclusivă. Beneficiarii nu pot folosi emblema Uniunii Europene sau orice altă marcă sau siglă similară, fie prin înregistrare, fie prin orice alt mijloc.

În sensul primului, al doilea și al treilea paragraf și în condițiile specificate în acesta, beneficiarii sunt scutiți de obligația de a obține din partea Agenției permisiunea de a utiliza emblema Uniunii Europene.

II.7.2 Negare exclusiv responsabilitatea agenției și a Comisiei

Orice comunicare sau publicare legată de acțiune, realizată de beneficiari în comun sau individual, sub orice formă și prin orice mijloace, indică faptul că reflectă numai punctul de vedere al autorului și că Agenția și Comisia nu sunt responsabile pentru orice utilizare care poate fi făcută a informațiilor pe care le conține.

ARTICOLUL II.8 - DREPTURI ȘI DREPTUL DE PROPRIETATE ȘI UTILIZAREA REZULTATELOR (INCLUSIV DREPTURILE DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ ȘI INDUSTRIALĂ) PRE-EXISTENTE

II.8.1 Proprietatea asupra rezultatelor de către beneficiari

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în acord, proprietatea asupra rezultatelor acțiunii, inclusiv asupra drepturilor de proprietate industrială și intelectuală, precum și a rapoartelor și a altor documente care se referă la aceasta, îi revine beneficiarilor.

II.8.2 Drepturi de proprietate industrială și intelectuală preexistente

În cazul în care există drepturi de proprietate industrială și intelectuală, inclusiv drepturi ale terților, înainte de încheierea acordului, beneficiarii stabilesc o listă care să precizeze toate drepturile de proprietate și de utilizare a drepturilor preexistente industriale și intelectuale și să le divulge cel târziu înainte de începerea punerii în aplicare.
Beneficiarii se asigură că aceștia sau entitățile afiliate acestora au toate drepturile de a utiliza orice drepturi preexistente de proprietate industrială și intelectuală în timpul punerii în aplicare a acordului.

II.8.3 Drepturile de utilizare a rezultatelor și a drepturilor preexistente de către Agenție și / sau Uniune

Fără a aduce atingere articolelor II. 1.1, II.3 și II.8.1, beneficiarii acordă Agenției și / sau Uniunii dreptul de a utiliza rezultatele acțiunii în următoarele scopuri:

(a) să utilizeze în scopuri proprii și, în special, să pună la dispoziția persoanelor care lucrează în cadrul agenției, a instituțiilor, agențiilor și organismelor Uniunii și a instituțiilor statelor membre, precum și să copieze și să reproducă în tot sau în parte și în număr nelimitat de copii;

PETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

(b) difuzarea către public și, în special, publicarea în format tipărit și în format electronic sau digital, publicarea pe internet, inclusiv pe site-ul web Europa, ca fișier descărcabil sau care nu poate fi descărcat, difuzat prin orice tehnică de transmisie, afișare publică sau prezentare, comunicare prin intermediul serviciilor de informații de presă, includerea în baze de date sau indexuri accesibile pe scară largă;

(c) traducere;

(d) permit accesul la cererile individuale, fără dreptul de a reproduce sau de a exploata, astfel cum este prevăzut de Regulamentul (CE) nr 1049/2001 al Parlamentului European și al Consiliului din 30 mai 2001 privind accesul public la documentele Parlamentului European, ale Consiliului și ale Comisiei;

(e) depozitarea pe suport de hârtie, în format electronic sau în alt format;

(f) arhivarea în conformitate cu normele de gestionare a documentelor aplicabile agenției și / sau Comisiei;

(g) drepturile de a autoriza sau sublictiza modurile de exploatare prevăzute la literele (b) și (c) către terți.

Drepturi suplimentare de utilizare a Agenției și / sau a Uniunii pot fi prevăzute în Condițiile Speciale.

Beneficiarii garantează că Agenția și / sau Uniunea au dreptul de a utiliza orice drepturi preexistente de proprietate industrială și intelectuală care au fost incluse în rezultatele acțiunii.

Informațiile despre proprietarul drepturilor de autor se introduc atunci când rezultatul este divulgat de către agenție și / sau de către Uniune. Informațiile privind drepturile de autor vor citi: "© - anul - numele proprietarului drepturilor de autor. Toate drepturile rezervate.

ARTICOLUL II.9 - ATRIBUIREA CONTRACTELOR NECESARE PENTRU PUNEREA ÎN APLICARE A ACȚIUNII

II.9.1 În cazul în care punerea în aplicare a acțiunii impune achiziționarea de bunuri, lucrări sau servicii, beneficiarii atribuie contractul ofertei celei mai avantajoase din punct de vedere economic sau, după caz, ofertei care oferă cel mai mic preț. În acest sens, trebuie să evite orice conflict de interes.

Beneficiarii care acționează în calitate de autorități contractante în sensul Directivei 2014/24 / UE a Parlamentului European și a Consiliului din 26 februarie 2014 privind achizițiile publice și de abrogare a Directivei 2004/18 / CE sau entitatea contractantă în sensul Directivei 2014 25 / UE a Parlamentului European și a Consiliului din 26 februarie 2014 privind achizițiile efectuate de entitățile care își desfășoară activitatea în sectoarele apei, energiei, transporturilor și serviciilor poștale și de abrogare a Directivei 2004/17 / CE trebuie să respecte normele naționale aplicabile privind achizițiile publice.

II.9.2 Beneficiarii își păstrează singura răspundere pentru desfășurarea acțiunii și pentru respectarea prevederilor acordului. Beneficiarii se asigură că orice contract de achiziții publice conține dispoziții care prevăd că contractantul nu are drepturi față de agenție în temeiul acordului.

II.9.3 Beneficiarii se asigură că condițiile aplicabile în temeiul articolelor II.3, II.4, II.5, II.8 și II.27 sunt aplicabile și contractantului.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8153

ARTICOLUL II.10 - SUBCONTRACTAREA SARCINILOR CARE FAC PARTE DIN ACȚIUNE

II.10.1 Un "contract de subcontractare" este un contract de achiziții publice în sensul articolului II.9, care se referă la punerea în aplicare de către o terță parte a sarcinilor care fac parte din acțiune, astfel cum sunt descrise în anexa I.

II.10.2 Beneficiarii pot subcontracta sarcini care fac parte din acțiune, cu condiția ca, pe lângă condițiile specificate în articolul II.9 și în Condițiile Speciale, să fie îndeplinite următoarele condiții:

(a) subcontractarea acoperă numai punerea în aplicare a unei părți limitate a acțiunii;
(b) recurgerea la subcontractare este justificată având în vedere natura acțiunii și ceea ce este necesar pentru punerea în aplicare a acesteia;
(c) costurile estimate ale subcontractării sunt clar identificabile în bugetul estimativ prevăzut în anexa III;
(d) orice recurgere la subcontractare, dacă nu este prevăzută în anexa I, este comunicată de coordonator și aprobată de agenție, fără a aduce atingere articolului II. 12.2;
(e) beneficiarii se asigură că condițiile aplicabile în temeiul articolului II.7 sunt aplicabile și subcontractantului.

ARTICOLUL II.11 - SPRIJIN FINANCIAR PENTRU TERȚI

II. 11.1 În cazul în care punerea în aplicare a acțiunii necesită acordarea de sprijin financiar terților, beneficiarii acordă acest sprijin financiar în conformitate cu condițiile specificate în anexa I, care trebuie să conțină cel puțin:
(a) valoarea maximă a sprijinului financiar, care nu depășește 60 000 EUR pentru fiecare terță parte, cu excepția cazului în care sprijinul financiar este obiectivul principal al acțiunii, astfel cum se specifică în anexa I;
(b) criteriile pentru determinarea valorii exacte a sprijinului financiar;
(c) diferitele tipuri de activități care pot beneficia de sprijin financiar, pe baza unei liste fixe;
(d) definiția persoanelor sau a categoriilor de persoane care pot beneficia de sprijin financiar;
(e) criteriile de acordare a sprijinului financiar.

II. 11.2 Prin derogare de la articolul II. 11.1, în cazul în care sprijinul financiar are forma unui premiu, beneficiarii acordă acest sprijin financiar în conformitate cu condițiile specificate în anexa I, care trebuie să conțină cel puțin:
(a) condițiile de participare;
(b) criteriile de atribuire;
(c) valoarea premiului;
(d) modalitățile de plată.

II.11.3 Beneficiarii se asigură că condițiile aplicabile în temeiul articolelor II.3, II.4, II.5, II.7, II.8 și II.27 sunt aplicabile și terților care beneficiază de sprijin financiar.

FETIC MIHAELA
TRADUCĂTOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8165

ARTICOLUL II.12 - MODIFICĂRI LA ACORD

II.12.1 Orice modificare a acordului se face în scris.

II. 12.2 Un amendament nu poate avea ca scop sau efect modificarea acordului care ar pune sub semnul întrebării decizia de acordare a subvenției sau ar fi contrară egalității de tratament a solicitanților.

II.12.3 Orice cerere de modificare trebuie să fie justificată în mod corespunzător și trebuie trimisă celeilalte părți în timp util înainte de intrarea în vigoare și, în orice caz, cu o lună înainte de expirarea perioadei prevăzute la articolul 1.2.2, cu excepția cazurilor în mod corespunzător, justificată de partea care solicită modificarea și acceptată de cealaltă parte.

II.12.4 Cererea de modificare în numele beneficiarilor este prezentată de către coordonator. În cazul în care se solicită o schimbare a coordonatorului fără acordul său, cererea este înaintată de toți ceilalți beneficiari.

II. 12.5 Modificările intră în vigoare la data semnării ultimei părți sau la data aprobării cererii de modificare.
Amendamentele intră în vigoare la o dată convenită de părți sau, în lipsa unei astfel de date convenite, la data la care modificarea intră în vigoare.

ARTICOLUL II.13 - CESIONAREA CERERILOR DE PLATĂ CĂTRE TERȚI

II.13.1 Cererile de plată a beneficiarilor față de Agenție nu pot fi alocate terților, cu excepția cazurilor justificate în mod corespunzător, atunci când situația o justifică.
Cesiunea nu poate fi executată decât în cazul în care Agenția a acceptat cesionare pe baza unei cereri scrise și motivate în acest sens adresată de coordonator în numele beneficiarilor. În absența unei astfel de acceptări sau în cazul nerespectării termenilor, cesiunea nu va avea niciun efect asupra Agenției.

II.13.2 În nici un caz, o astfel de cesiune nu va elibera beneficiarii de obligațiile ce le revin față de Agenție.

ARTICOLUL II.14 - FORȚĂ MAJORĂ

II.14.1 "Forță majoră"înseamnă orice situație sau eveniment excepțional imprevizibil care depășește controlul părților, ceea ce împiedică oricare dintre ele să-și îndeplinească oricare dintre obligațiile care le revin în temeiul acordului, ceea ce nu putea fi atribuit unei erori sau neglijenței din partea lor sau din partea unor subcontractanți, entități afiliate sau terțe părți implicate în implementare și care se dovedesc a fi inevitabile, în ciuda faptului că au exercitat toate diligențele. Orice neîndeplinire a unui serviciu, defecțiune a echipamentului sau materialului sau întârzieri în punerea la dispoziție a acestora, cu excepția cazului în care rezultă direct dintr-un caz relevant cazurile de forță majoră, precum și litigiile de muncă, grevele sau dificultățile financiare nu pot fi invocate ca forță majoră.

II.14.2 O parte care se confruntă cu caz de forță majoră va notifica în mod formal cealaltă parte fără întârziere, indicând natura, durata probabilă și efectele previzibile.

II.14.3 Părțile vor lua măsurile necesare pentru a limita orice daune cauzate de forța majoră. Aceștia depun toate eforturile pentru a relua implementarea acțiunii cât mai curând posibil.

II.14.4 Partea care se confruntă cu forța majoră nu va fi considerată a încălca obligațiile care îi revin în temeiul acordului, în cazul în care a fost împiedicată să le îndeplinească prin forță majoră.

FETIC MIHAELA TRADUCATOR AUTORIZAT SWORN TRANSLATOR AUT. NR. 8195

ARTICOLUL II.15 - SUSPENDAREA PUNERII ÎN APLICARE A ACȚIUNII

II.15.1 Suspendarea implementării de către beneficiari

Coordonatorul, în numele beneficiarilor, poate suspenda punerea în aplicare a acțiunii sau a oricărei părți a acesteia, în cazul în care circumstanțe excepționale fac ca această punere în aplicare să fie imposibilă sau excesiv de dificilă, în special în caz de eventuală forță majoră. Coordonatorul informează Agenția fără întârziere, furnizând toate motivele și detaliile necesare și data previzibilă de reluare.

În cazul în care acordul sau participarea unui beneficiar nu se încheie în conformitate cu articolul II.16.1, II.16.2 sau cu articolul II.16.3.1 literele (c) sau (d), coordonatorul, odată ce circumstanțele permit reluarea punerii în aplicare a acțiunii, să informeze imediat Agenția și să prezinte o cerere de modificare a acordului, astfel cum se prevede la articolul II. 15.3.

II.15.2 Suspendarea implementării de către Agenție

II. 15.2.1 Agenția poate suspenda punerea în aplicare a acțiunii sau a oricărei părți a acesteia:

(a) în cazul în care agenția dispune de dovezi că un beneficiar a comis erori grave,nereguli sau fraudă în procedura de atribuire sau în punerea în aplicare a acordului sau în cazul în care un beneficiar nu își respectă obligațiile care îi revin în temeiul acordului;

(b) în cazul în care agenția are dovezi că un beneficiar a comis erori sistematice sau recurente, nereguli, fraude sau încălcări ale obligațiilor în temeiul altor subvenții finanțate de Uniune sau de Comunitatea Europeană a Energiei Atomice acordate beneficiarului în condiții similare, aceste erori, nereguli, fraude sau încălcări ale obligațiilor au un impact semnificativ asupra acestei subvenții; sau

(c) în cazul în care Agenția suspectează erori, nereguli, fraude sau încălcări ale obligațiilor comise de un beneficiar în procedura de atribuire sau în punerea în aplicare a acordului și trebuie să verifice dacă acestea au avut loc.

II.15.2.2 Înainte de suspendarea punerii în aplicare, Agenția notifică în mod formal coordonatorului intenția sa de suspendare, precizând motivele acesteia și, în cazurile menționate la articolul II 15.2.1literele (a) și (b)., condițiile necesare pentru reluarea implementării. Coordonatorul este invitat să prezinte observații în numele tuturor beneficiarilor în termen de 30 de zile calendaristice de la primirea acestei notificări.

Dacă, după examinarea observațiilor transmise de coordonator, Agenția decide să oprească procedura de suspendare, aceasta notifică oficial coordonatorul.
În cazul în care nu s-au prezentat observații sau dacă, în pofida observațiilor transmise de coordonator, Agenția decide să continue procedura de suspendare, poate suspenda punerea în aplicare prin notificarea oficială a coordonatorului, menționând motivele suspendării și, în cazurile menționate la articolul II.15.2.1literele (a) și (b)., condițiile definitive de reluare a punerii în aplicare sau, în cazul menționat la articolul II.15.2.1, data indicativă a finalizării verificării necesare.

Coordonatorul informează imediat ceilalți beneficiari. Suspendarea intră în vigoare după cinci zile calendaristice de la primirea notificării de către coordonator sau la o dată ulterioară, în cazul în care notificarea prevede acest lucru.
Pentru a relua punerea în aplicare, beneficiarii se străduiesc să îndeplinească condițiile notificate cât mai curând posibil și informează Agenția cu privire la orice progres înregistrat în acest sens.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 9135

În cazul în care acordul sau participarea unui beneficiar nu se încheie în conformitate cu articolul II. 16.1, II. 16.2 sau al articolului II.16.3.1 literele (c), (i) sau (j), Agenția, de îndată ce consideră că au fost îndeplinite condițiile de reluare a punerii în aplicare sau verificarea necesară, inclusiv controalele sporului, a fost efectuată, notifică oficial coordonatorului și invită coordonatorul să prezinte o cerere de modificare a acordului în conformitate cu articolul II. 15.3.

II.15.3 Efectele suspensiei

În cazul în care punerea în aplicare a acțiunii poate fi reluată și acordul nu este reziliat, modificarea acordului se face în conformitate cu articolul II.12 pentru a stabili data reluării acțiunii, pentru a prelungi durata acțiunea și să facă orice alte modificări care ar putea fi necesare pentru a adapta acțiunea la noile condiții de punere în aplicare.
Suspendarea este considerată ridicată de la data reluării acțiunii convenite de părți în conformitate cu primul paragraf. O astfel de dată poate fi înainte de data la care modificarea intră în vigoare.

Orice costuri suportate de beneficiari, pe durata suspendării, pentru punerea în aplicare a acțiunii suspendate sau a părții suspendate a acesteia, nu vor fi rambursate sau acoperite de subvenție.

Dreptul Agenției de a suspenda punerea în aplicare nu aduce atingere dreptului său de a rezilia acordul sau participarea unui beneficiar în conformitate cu articolul II.16.3 și dreptul său de a reduce subvenția sau de a recupera sumele plătite în mod necuvenit în conformitate cu articolul II. 25.4 și II.26.

Niciuna dintre părți nu are dreptul să solicite despăgubiri din cauza unei suspendări din partea celeilalte părți.

ARTICOLUL II.16 - INCETAREA ACORDULUI

II. 16.1 Încetarea acordului de către coordonator

În cazurile justificate în mod corespunzător, coordonatorul, în numele tuturor beneficiarilor, poate să rezilieze acordul prin notificarea oficială a agenției, menționând în mod clar motivele și precizând data la care rezilierea intră în vigoare. Notificarea trebuie trimisă înainte ca încetarea să înceapă.
În cazul în care nu există motive sau dacă Agenția consideră că motivele expuse nu pot justifica rezilierea, aceasta notifică în mod oficial coordonatorul, precizând motivele acestuia, iar acordul se consideră încheiat în mod necorespunzător, cu consecințele stabilite în al doilea paragraf din articolul II. 16.4.

II.16.2 Încetarea participării unuia sau mai multor beneficiari de către coordonator

În cazurile justificate în mod corespunzător, participarea oricărui beneficiar sau a mai multor beneficiari la acord poate fi încheiată de către coordonator, care acționează la cererea beneficiarului sau beneficiarilor respectivi sau în numele tuturor celorlalți beneficiari. La notificarea unei astfel de denunțări către Agenție, coordonatorul include motivele pentru încetarea participării, avizul beneficiarului sau al beneficiarilor a căror participare este reziliată, data la care încetarea încetării își produce efectele și propunerea celorlalte beneficiarii referitori la realocarea sarcinilor beneficiarului sau a beneficiarilor respectivi sau, după caz, la numirea unuia sau a mai multor înlocuitori care au succes în beneficiul respectivului beneficiar sau al acelor beneficiari în toate drepturile și obligațiile care îi revin în temeiul acordului. Notificarea trebuie trimisă înainte ca încetarea să înceapă.

În cazul în care nu există motive sau dacă Agenția consideră că motivele expuse nu pot justifica rezilierea, aceasta notifică în mod oficial coordonatorul, precizând motivele acestuia, iar participarea se consideră a fi terminată în mod necorespunzător, cu consecințele stabilite în al doilea paragraf din articolul II. 16.4.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8106

Fără a aduce atingere articolului II. 12.2, se va face un amendament la acord, pentru a introduce modificările necesare.

II.16.3 Încetarea acordului sau participarea unuia sau mai multor beneficiari de către Agenție

II.16.3.1 Agenția poate decide să rezilieze Acordul sau participarea unuia sau mai multor beneficiari participanți la acțiune, în următoarele situații:

(a) dacă o modificare a situației juridice, financiare, tehnice, organizaționale sau de proprietate a beneficiarului poate afecta substanțial punerea în aplicare a acordului sau pune sub semnul întrebării decizia de acordare a subvenției;

(b) în cazul în care, în urma încetării participării unuia sau mai multor beneficiari, modificările necesare ale acordului ar pune sub semnul întrebării decizia de acordare a subvenției sau ar conduce la un tratament inegal al solicitanților;

(c) dacă beneficiarii nu pun în aplicare acțiunea prevăzută în anexa I sau dacă un beneficiar nu respectă o altă obligație substanțială care îi revine în temeiul acordului;

(d) în caz de forță majoră notificată în conformitate cu articolul II.14 sau în caz de suspendare din partea coordonatorului ca urmare a unor circumstanțe excepționale, notificate în conformitate cu articolul II.15, în cazul în care reluarea punerii în aplicare este imposibilă sau în cazul în care modificările necesare ale acordului ar pune sub semnul întrebării decizia de acordare a subvenției sau ar conduce la un tratament inegal al solicitanților;

(e) în cazul în care un beneficiar este declarat în stare de faliment, este în curs de lichidare, își administrează afacerile prin intermediul instanțelor judecătorești, a încheiat un acord cu creditorii, a întrerupt activitatea de afaceri, face obiectul altor proceduri similare cu privire la aceste aspecte; se află într-o situație similară care rezultă dintr-o procedură similară prevăzută de legislația sau reglementările naționale;

(f) dacă un beneficiar sau orice persoană afiliată, astfel cum este definită la al doilea paragraf, a fost considerată vinovată de abateri profesionale dovedite prin orice mijloace;

(g) în cazul în care un beneficiar nu își respectă obligațiile privind plata contribuțiilor la asigurările sociale sau plata impozitelor în conformitate cu dispozițiile legale ale țării în care este stabilită sau în care este pusă în aplicare acțiunea;

(h) în cazul în care agenția are dovezi că un beneficiar sau orice persoană afiliată, astfel cum este definită la al doilea paragraf, a comis fraudă, corupție sau sunt implicate într-o organizație criminală, spălare de bani sau orice altă activitate ilegală care aduce atingere intereselor financiare ale Uniunii;

(i) în cazul în care agenția dispune de dovezi că un beneficiar sau orice persoană afiliată, astfel cum este definită la al doilea paragraf, a comis erori, nereguli sau fraudă substanțiale în procedura de atribuire sau în punerea în aplicare a acordului, inclusiv în cazul depunerii informații false sau necomunicarea informațiilor necesare pentru obținerea subvenției prevăzute în acord; sau

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

FETIC MIHAELA
TRADUCĂTOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

(j) în cazul în care agenția are dovezi că un beneficiar a comis erori sistematice sau recurente, nereguli, fraude sau încălcări ale obligațiilor în temeiul altor subvenții finanțate de Uniune sau de Comunitatea Europeană a Energiei Atomice care au fost acordate beneficiarului respectiv în condiții similare, neregulile, frauda sau încălcarea obligațiilor au un impact semnificativ asupra acestei subvenții.

În sensul literelor (f), (h) și (i), "orice persoană afiliată" înseamnă orice persoană fizică care are competența de a reprezenta beneficiarul sau de a lua decizii în numele său.

II.16.3.2 Înainte de a încheia acordul sau de a participa unul sau mai mulți beneficiari, Agenția notifică oficial coordonatorului și, după caz, beneficiarului (beneficiarilor) în cauză cu privire la intenția sa de a rezilia, precizând motivele și invitând coordonatorul, în termen de 45 de zile calendaristice de la primirea notificării, să prezinte observații în numele tuturor beneficiarilor și, în cazul articolului II litera (c). 16.3.1, să informeze Agenția cu privire la măsurile luate pentru a se asigura că beneficiarii continuă să-și îndeplinească obligațiile care le revin în temeiul acordului.

Dacă, după examinarea observațiilor transmise de coordonator, Agenția decide să oprească procedura de reziliere, aceasta notifică oficial coordonatorul. În cazul în care nu s-au prezentat observații sau dacă, în ciuda observațiilor transmise de coordonator, Agenția decide să continue procedura de reziliere, aceasta poate rezilia acordul sau participarea unuia sau mai multor beneficiari prin notificarea formală a coordonatorului, specificând motivele pentru terminare.

În cazurile menționate la articolul II.16.3.1 literele (a), (b), (c), (e) și (g), notificarea oficială trebuie să precizeze data la care încetarea încetării. În cazurile menționate la articolul II.16.3.1 literele (d), (f), (h), (i) și (j), rezilierea intră în vigoare în ziua următoare datei la care notificarea formală a fost primit de către coordonator.

II.16.4 Efectele încetării

În cazul în care acordul se încheie, plățile efectuate de agenție se limitează la suma stabilită în conformitate cu articolul II.25 pe baza costurilor eligibile suportate de beneficiari și a nivelului real de punere în aplicare a acțiunii la data la care rezilierea intră în vigoare. Cheltuielile aferente angajamentelor curente, care nu se datorează executării până la încetare, nu se iau în considerare. Coordonatorul are la dispoziție 60 de zile de la data intrării în vigoare a rezilierii acordului, astfel cum se prevede la articolele II.16.1 și II.16.3.2, pentru a prezenta o cerere de plată a soldului în conformitate cu articolul II.23.2. În cazul în care nu se primește nicio cerere de plată a soldului în acest termen, Agenția nu rambursează sau acoperă niciun cost care nu este inclus într-o situație financiară aprobată de aceasta sau care nu este justificată într-un raport tehnic aprobat de aceasta. În conformitate cu articolul II.26, agenția recuperează orice sumă deja plătită, în cazul în care utilizarea acesteia nu este justificată de rapoartele tehnice și, după caz, de situațiile financiare aprobate de agenție.

PETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
LIT. NR. 8185

În cazul în care participarea unui beneficiar se încheie, beneficiarul în cauză prezintă coordonatorului un raport tehnic și, dacă este cazul, o fișă financiară care acoperă perioada de la sfârșitul ultimei perioade de raportare în conformitate cu articolul 1.4 pentru care a fost prezentat un raport la Agenție până la data la care încetarea încetării contractului. Raportul tehnic și situația financiară se prezintă în timp util pentru a permite coordonatorului să întocmească cererea de plată corespunzătoare. Numai acele costuri suportate de beneficiarul în cauză până la data la care încetarea participării sale intră în vigoare sunt rambursate sau acoperite de subvenție. Cheltuielile aferente angajamentelor curente, care nu trebuiau executate decât după încheierea contractului, nu vor fi luate în considerare. Cererea de plată pentru beneficiarul în cauză este inclusă în cererea de plată următoare prezentată de coordonator în conformitate cu calendarul prevăzut la articolul I.4.

În cazul în care agenția, în conformitate cu articolul II litera (c). 16.3.1, reziliază acordul pe motiv că coordonatorul nu a prezentat cererea de plată și, după un memento, nu a respectat încă această obligație în termenul stabilit la articolul 11.23.3, primul paragraf se aplică, sub rezerva următoarelor:

(a) nu există o perioadă suplimentară de timp de la data la care încheierea acordului produce efecte pentru coordonator pentru a prezenta o cerere de plată a soldului în conformitate cu articolul 11.23.2; și

(b) Agenția nu rambursează sau acoperă niciunul dintre costurile suportate de beneficiari până la data încetării sau până la sfârșitul perioadei prevăzute la articolul 1.2.2, în funcție de care dintre acestea este mai devreme, care nu sunt incluse într-o situație financiară declarație aprobată de aceasta sau care nu este justificată într-un raport tehnic aprobat de aceasta.

În plus față de primul, al doilea și al treilea paragraf, în cazul în care acordul sau participarea unui beneficiar este încheiat în mod necorespunzător de către coordonator în sensul articolelor II.16.1 și II.16.2 sau în cazul în care acordul sau participarea unui beneficiar este rezilat de Agenție pe baza motivelor prevăzute la articolul II.16.3.1 literele (c), (f), (h), (i) și (j), Agenția poate, de asemenea, să reducă subvenția sau să recupereze sumele plătite în mod necuvenit în conformitate cu articolele II.25.4 și II.26, proporțional cu gravitatea defecțiunilor în cauză și după ce permite coordonatorului și, după caz, beneficiarilor în cauză să își prezinte observațiile.

Niciuna dintre părți nu are dreptul să solicite despăgubiri din cauza unei denunțări de către cealaltă parte.

ARTICOLULII.17 - PENALITĂȚI ADMINISTRATIVE ȘI FINANCIARE

II.17.1 În temeiul articolelor 109 și 131 alineatul (4) din Regulamentul (UE, EURATOM) nr. 966/2012 al Parlamentului European și al Consiliului din 25 octombrie 2012 privind normele financiare aplicabile bugetului general al Uniunii și cu în ceea ce privește respectarea principiului proporționalității, un beneficiar care a comis erori, nereguli sau fraudă substanțiale, a făcut declarații false în furnizarea informațiilor solicitate sau nu a furnizat aceste informații la momentul depunerii cererii sau în timpul punerii în aplicare a subvenției sau a fost constatat că a încălcat grav obligațiile care îi revin în temeiul acordului este răspunzătoare:

(a) sancțiuni administrative care constau în excluderea tuturor contractelor și a subvențiilor finanțate din bugetul Uniunii pentru o perioadă maximă de cinci ani de la data stabilirii și confirmării încălcării în urma unei proceduri contradictorii cu beneficiarul; și / sau

(b) sancțiuni financiare de la 2% la 10% din valoarea contribuției pe care beneficiarul în cauză o are în conformitate cu bugetul estimativ prevăzut în Anexa III.

FETIC MIHAELA TRADUCATOR AUTORIZAT SWORN TRANSLATOR AUT. NR. 8156

În cazul unei alte încălcări în termen de cinci ani de la stabilirea primei încălcări, perioada de excludere prevăzută la litera (a) poate fi prelungită la 10 ani, iar intervalul ratei menționate la litera (b) poate fi mărit la 4 % până la 20%.

II. 17.2 Agenția notifică oficial beneficiarului în cauză orice decizie de aplicare a acestor sancțiuni.

Agenția are dreptul să publice această decizie în condițiile și în limitele prevăzute la articolul 109 alineatul (3) din Regulamentul (UE, EURATOM) nr. 966/2012.

În conformitate cu articolul 263 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene ("TFUE"), poate fi introdusă o acțiune împotriva acestei decizii în fața Tribunalului Uniunii Europene.

ARTICOLUL II.18 - LEGEA APLICABILĂ, SOLUȚIONAREA LITIGIILOR ȘI HOTĂRÂREA EXECUTORIE

II. 18.1 Acordul este guvernat de legea aplicabilă a Uniunii, completată, dacă este cazul, de legea belgiană.

II.18.2 În conformitate cu articolul 272 din TFUE, Tribunalul sau, în apel, Curtea de Justiție a Uniunii Europene au competența exclusivă de a soluționa orice diferend dintre agenție și / sau Uniune și orice beneficiar privind interpretarea, aplicarea sau validitatea prezentului acord, în cazul în care un astfel de litigiu nu poate fi soluționat pe cale amiabilă.

II.18.3 În temeiul articolului 299 din TFUE, în scopul recuperărilor în sensul articolului II.26 sau al sancțiunilor financiare, Comisia poate adopta o decizie executorie privind impunerea de obligații pecuniare altor persoane decât statele. O acțiune poate fi formulată împotriva acestei decizii în fața Tribunalului Uniunii Europene în temeiul articolului 263 din TFUE.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

PART B - DISPOZIȚII FINANCIARE

ARTICOLUL II.19 - COSTURI ELIGIBILE

II.19.1 Condiții de eligibilitate a costurilor

"Costurile eligibile" ale acțiunii sunt costurile suportate efectiv de beneficiar care îndeplinesc următoarele criterii:

(a) acestea sunt suportate în perioada stabilită la articolul 1.2.2, cu excepția costurilor aferente cererii de plată a soldului și a documentelor justificative corespunzătoare menționate la articolele II.23.2 și 1.4.1;

(b) sunt indicate în bugetul estimativ al acțiunii prevăzute în anexa III;

(c) acestea sunt suportate în legătură cu acțiunea descrisă în anexa I și sunt necesare pentru punerea sa în aplicare;

(d) sunt identificabile și verificabile, în special înregistrate în evidențele contabile ale beneficiarului și determinate în conformitate cu standardele contabile aplicabile ale țării în care este stabilit beneficiarul și cu practicile obișnuite de contabilizare a costurilor ale beneficiarului;

(e) respectă cerințele legislației fiscale și sociale aplicabile; și

(f) sunt rezonabile, justificate și respectă principiul bunei gestiuni financiare, în special în ceea ce privește economia și eficiența.

II.19.2 Costuri directe eligibile

"Costurile directe" ale acțiunii sunt acele costuri specifice care sunt direct legate de punerea în aplicare a acțiunii și, prin urmare, pot fi atribuite direct acesteia. Acestea nu pot include costuri indirecte.

Pentru a fi eligibile, costurile directe trebuie să respecte condițiile de eligibilitate prevăzute la articolul II. 19.1. În special, următoarele categorii de costuri sunt costuri directe eligibile, cu condiția să îndeplinească condițiile de eligibilitate prevăzute la articolul II. 19.1, precum și următoarele condiții:

(a) costurile personalului care lucrează în temeiul unui contract de muncă cu beneficiarul sau al unui act echivalent de numire și alocate acțiunii, cuprinzând salariile reale, plus contribuțiile la asigurările sociale și alte costuri legale incluse în remunerație, cu condiția ca aceste costuri să fie în conformitate cu politica obișnuită a beneficiarului cu privire la remunerație; aceste costuri pot include, de asemenea, remunerații suplimentare, inclusiv plăți pe baza contractelor suplimentare, indiferent de natura acestor contracte, cu condiția ca acestea să fie plătite în mod coerent, ori de câte ori este necesar același tip de muncă sau expertiză, independent de sursa de finanțare folosit;

Costurile salariale corespunzătoare ale personalului administrațiilor naționale sunt eligibile în măsura în care se referă la costul activităților pe care autoritatea publică relevantă nu le-ar realiza dacă acțiunea în cauză nu ar fi întreprinsă;

(b) cheltuielile de călătorie și indemnizațiile de subzistență aferente, cu condiția ca aceste costuri să fie în conformitate cu practicile obișnuite ale beneficiarului în materie de călătorii;

FETIC MIHAELA
TRADUCĂTOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 9195

(c) costurile de amortizare a echipamentelor sau a altor active (noi sau second-hand) înregistrate în situațiile contabile ale beneficiarului, cu condiția ca activul să fi fost cumpărat în conformitate cu articolul II.9 și să fie eliminat în conformitate cu cu standardele internaționale de contabilitate și cu practicile contabile uzuale ale beneficiarului; costurile de închiriere sau închiriere de echipamente sau de alte active sunt, de asemenea, eligibile, cu condiția ca aceste costuri să nu depășească costurile de amortizare a echipamentelor sau activelor similare și nu includ niciun fel de comision financiar;
Numai partea din costurile de amortizare, de închiriere sau de închiriere a echipamentului, corespunzătoare perioadei prevăzute la articolul I.2.2, și rata de utilizare efectivă în scopul acțiunii poate fi luată în considerare. În mod excepțional, condițiile speciale pot prevedea eligibilitatea costului integral al achiziționării de echipamente, în cazul în care acest lucru este justificat de natura acțiunii și de contextul utilizării echipamentului sau a activelor.

(d) costurile consumabilelor și consumabilelor, cu condiția ca acestea să fie cumpărate în conformitate cu articolul și să fie direct alocate acțiunii;

(e) costurile care rezultă direct din cerințele impuse de acord (difuzarea informațiilor, evaluarea specifică a acțiunii, auditurile, traducerile, reproducerea), inclusiv costurile garanțiilor financiare solicitate, cu condiția ca serviciile corespunzătoare să fie achiziționate în conformitate cu articolul II .9;

(f) costurile generate de subcontracte în sensul articolului II.10, cu condiția îndeplinirii condițiilor prevăzute la articolul respectiv;

(g) costurile suportului financiar acordat terților în sensul articolului II.11, cu condiția îndeplinirii condițiilor prevăzute la articolul respectiv;

(h) taxele, impozitele și taxele plătite de beneficiar, în special taxa pe valoarea adăugată (TVA), cu condiția să fie incluse în costurile directe eligibile și dacă nu se prevede altfel în acord.

II. 19.3 Costuri indirecte eligibile

"Costurile indirecte" ale acțiunii sunt acele costuri care nu sunt costuri specifice legate direct de punerea în aplicare a acțiunii și, prin urmare, nu pot fi atribuite direct acesteia. Acestea nu pot include costuri identificabile sau declarate drept costuri directe eligibile.
Pentru a fi eligibile, costurile indirecte reprezintă o repartizare echitabilă a cheltuielilor generale ale beneficiarului și respectă condițiile de eligibilitate prevăzute la articolul II.19.1 alineatul.

Cu excepția cazului în care se specifică altfel în articolul I.3, costurile indirecte eligibile sunt declarate pe baza unei rate forfetare de 7% din costurile directe totale eligibile.

II. 19.4 Costuri neeligibile

În plus față de orice alte costuri care nu îndeplinesc condițiile prevăzute la articolul II. 19.1, următoarele costuri nu sunt considerate eligibile:

(a) rentabilitatea capitalului;
(b) cheltuielile cu datoria și serviciul datoriei;
(c) provizioane pentru pierderi sau datorii;
(d) dobânzile datorate;
(e) datorii îndoielnice;
(f) pierderile de curs valutar;

RESTITUIRISA ELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR

(g) costurile transferurilor de la agenție percepute de banca unui beneficiar;
(h) costurile declarate de un beneficiar în cadrul unei alte acțiuni care beneficiază de o subvenție finanțată din bugetul Uniunii (inclusiv subvențiile acordate de un stat membru și finanțate din bugetul Uniunii și subvențiile acordate de alte organisme decât agenția în scopul punerii în aplicare bugetul Uniunii); în special, costurile indirecte nu sunt eligibile în cadrul unei subvenții pentru o acțiune acordată unui beneficiar care primește deja o subvenție de funcționare finanțată din bugetul Uniunii în cursul perioadei în cauză;
(i) contribuțiile în natură de la terți;
(j) cheltuieli excesive sau nesăbuite;
(k) TVA deductibilă

ARTICOLUL II.20 - IDENTIFICABILITATEA ȘI VERIFICABILITATEA SUMELOR DECLARATE

II.20.1 Rambursarea costurilor reale

În cazul în care, în conformitate cu articolul I.3 litera (a) punctul (i), subvenția are forma rambursării costurilor reale, beneficiarul trebuie să declare drept costuri eligibile costurile suportate efectiv pentru acțiune.
În cazul în care se solicită acest lucru în contextul controalelor sau al auditurilor descrise la articolul II.27, beneficiarul trebuie să fie în măsură să furnizeze documente justificative adecvate pentru a demonstra costurile declarate, cum ar fi contracte, facturi și evidențe contabile. În plus, procedurile uzuale de contabilitate și de control intern ale beneficiarului trebuie să permită reconcilierea directă a sumelor declarate cu sumele înregistrate în situațiile sale contabile, precum și cu sumele indicate în documentele justificative.

II.20.2 Rambursarea costurilor unitare prestabilite sau a contribuției unității prestabilite

În cazul în care, în conformitate cu articolul I.3 litera (a) punctul (ii) sau litera (b), subvenția are forma rambursării costurilor unitare sau a unei contribuții unitare, beneficiarul trebuie să declare drept costuri eligibile sau ca contribuție solicitată suma obținut prin înmulțirea sumei pe unitate specificată la articolul I.3 litera (a) punctul (ii) sau (b) cu numărul real de unități utilizate sau produse.
În cazul în care se solicită acest lucru în contextul controalelor sau al auditurilor descrise la articolul II.27, beneficiarul trebuie să fie în măsură să furnizeze documente justificative adecvate pentru a dovedi numărul de unități declarate. Cu toate acestea, beneficiarul nu trebuie să identifice costurile eligibile reale acoperite sau să furnizeze documente justificative, în special declarații contabile, pentru a dovedi suma declarată pe unitate.

II.20.3 Rambursarea costurilor forfetare prestabilite sau a contribuției forfetare prestabilite

În cazul în care, în conformitate cu articolul I.3 litera (a) subpunctele (iii) sau (c), subvenția are forma rambursării costurilor forfetare sau a unei sume forfetare, beneficiarul trebuie să declare costurile eligibile sau contribuția solicitată suma globală specificată la articolul I.3 litera (a) punctul (iii) sau (c), sub rezerva punerii în aplicare corespunzătoare a sarcinilor sau a unei părți a acțiunii corespunzătoare descrise în anexa I.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

În cazul în care se solicită acest lucru în contextul controalelor sau al auditurilor descrise la articolul II.27, beneficiarul trebuie să fie în măsură să furnizeze documente justificative adecvate pentru a dovedi aplicarea corectă. Cu toate acestea, beneficiarul nu trebuie să identifice costurile eligibile reale acoperite sau să furnizeze documente justificative, în special declarații contabile, pentru a dovedi suma declarată ca sumă forfetară.

II.20.4 Rambursarea costurilor forfetare prestabilite sau a ratei forfetare prestabilite contribuție

În cazul în care, în conformitate cu articolul I.3 litera (a) punctele (iv) sau (d), subvenția are forma rambursării costurilor forfetare sau a unei contribuții forfetare, beneficiarul trebuie să declare costurile eligibile sau cererea de contribuție suma obținută prin aplicarea ratei forfetare specificate la articolul I.3 litera (a) punctele (iv) sau (d).

Dacă este solicitat acest lucru în contextul controalelor sau al auditurilor descrise la articolul II.27, beneficiarul trebuie să fie în măsură să furnizeze documente justificative adecvate pentru a dovedi costurile eligibile sau contribuția solicitată la care se aplică rata forfetară. Cu toate acestea, beneficiarul nu trebuie să identifice costurile eligibile reale acoperite sau să furnizeze documente justificative, în special declarații contabile, pentru nivelul forfetar aplicat.

II.20.5 Rambursarea costurilor declarate pe baza practicilor uzuale ale contabilului de cost al beneficiarului

În cazul în care, în conformitate cu articolul I.3 litera (a) punctul (v), subvenția are forma rambursării costurilor unitare declarate pe baza practicilor obișnuite de contabilizare a costurilor ale beneficiarului, beneficiarul trebuie să declare drept costuri eligibile suma obținută prin înmulțind suma pe unitate calculată în conformitate cu practicile uzuale ale contabilității de cost cu numărul real de unități utilizate sau produse. În cazul în care se solicită acest lucru în contextul controalelor sau al auditurilor descrise la articolul II.27, beneficiarul trebuie să fie în măsură să furnizeze documente justificative adecvate pentru a dovedi numărul de unități declarate.

În cazul în care, în conformitate cu articolul I.3 litera (a) punctul (v), subvenția are forma rambursării costurilor forfetare declarate pe baza practicilor obișnuite de contabilizare a costurilor ale beneficiarului, beneficiarul trebuie să declare costurile eligibile suma globală calculată în conformitate cu practicile sale obișnuite de contabilitate a costurilor, sub rezerva punerii în aplicare corespunzătoare a sarcinilor sau a unei părți a acțiunii corespunzătoare. În cazul în care se solicită acest lucru în contextul controalelor sau al auditurilor descrise la articolul II.27, beneficiarul trebuie să fie în măsură să furnizeze documente justificative adecvate pentru a dovedi aplicarea corectă.

În cazul în care, în conformitate cu articolul I.3 litera (a) punctul (v), subvenția are forma rambursării costurilor forfetare declarate pe baza practicilor obișnuite de contabilitate ale beneficiarului, beneficiarul trebuie să declare costurile eligibile suma obținută prin aplicarea ratei forfetare calculate în conformitate cu practicile uzuale de contabilitate a costurilor. În cazul în care se solicită acest lucru în contextul controalelor sau al auditurilor descrise la articolul II.27, beneficiarul trebuie să poată furniza documente justificative adecvate pentru a dovedi costurile eligibile la care se aplică nivelul forfetar.

In all three cases provided for in the first, second and third subparagraphs, the beneficiarydoes not need to identify the actual eligible costs covered, but it must ensure that the costaccounting practices used for the purpose of declaring eligible costs are in compliance withthe following conditions:

(a) practicile de contabilizare a costurilor utilizate constituie practicile sale obișnuite de contabilizare a costurilor și sunt aplicate într-o manieră consecventă, pe baza unor criterii obiective independente de sursa de finanțare;

(b) costurile declarate pot fi în concordanță directă cu sumele înregistrate în conturile sale generale; și

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

(c) categoriile de costuri utilizate pentru determinarea costurilor declarate nu includ niciun cost neeligibil sau costuri acoperite de alte forme de subvenție în conformitate cu articolul I.3.

În cazul în care Condițiile Speciale prevăd posibilitatea ca beneficiarul să solicite Agenției să evalueze conformitatea practicilor sale contabile obișnuite, beneficiarul poate depune o cerere de evaluare, care, dacă este cerută de Condițiile Speciale, va fi însoțită de un certificat privind conformitatea practicilor de contabilitate a costurilor ("certificat privind conformitatea practicilor de contabilitate a costurilor").

Certificatul privind conformitatea practicilor de contabilitate a costurilor este elaborat de un auditor autorizat sau, în cazul organismelor publice, de un funcționar public competent și independent.

Certificatul certifică faptul că practicile contabile ale beneficiarului utilizate în scopul declarării costurilor eligibile sunt conforme cu condițiile prevăzute la al patrulea paragraf și cu condițiile suplimentare care pot fi stabilite în Condițiile speciale.

În cazul în care Agenția a confirmat conformitatea cu practicile obișnuite de contabilizare a costurilor ale beneficiarului, costurile declarate în aplicarea acestor practici nu vor fi contestate ex post, cu condiția ca practicile utilizate efectiv să fie conforme cu cele aprobate de agenție și că beneficiarul să nu ascundă nicio informație în scopul aprobării acestora.

ARTICOLUL II.21 - ELIGIBILITY OF COSTS OF ENTITIES AFFILIATED TO THE BENEFICIARIES

În cazul în care condițiile speciale conțin o dispoziție privind entitățile afiliate beneficiarilor, costurile suportate de o astfel de entitate sunt eligibile, cu condiția ca acestea să îndeplinească aceleași condiții în conformitate cu articolele II.19 și II.20 aplicabile beneficiarului și că beneficiarul entitatea este afiliată pentru a se asigura că condițiile aplicabile în temeiul articolelor II.3, II.4, II.5, II.7, II.9, II.10 și II.27 sunt aplicabile și entității.

ARTICOLUL II.22 - TRANSFERELE BUGETARE

Fără a aduce atingere articolului II.10 și cu condiția ca acțiunea să fie pusă în aplicare în conformitate cu anexa I, beneficiarilor li se permite să ajusteze bugetul estimat prevăzut în anexa III prin transferuri între ele și între diferitele categorii bugetare, fără ca această ajustare să fie considerată ca fiind un amendament din acord în sensul articolului II.12.

Prin derogare de la primul paragraf, beneficiarii vor să modifice valoarea contribuției pe care fiecare dintre aceștia are dreptul, astfel cum se menționează la articolul II.17.1 litera (b) și la articolul II.26.3 litera (c) coordonatorul solicită un amendament în conformitate cu articolul II.12.

Primele două paragrafe nu se aplică sumelor care, în conformitate cu articolul I.3 litera (a) subpunctele (iii) sau (c), iau forma unor sume forfetare.

ARTICLE II.23 - TECHNICAL AND FINANCIAL REPORTING - REQUESTS FOR PAYMENT AND SUPPORTING DOCUMENTS

II.23.1 Solicitări de plăți ulterioare de prefinanțare și documente justificative

În cazul în care, în conformitate cu articolul I.4.1, prefinanțarea se plătește în mai multe tranșe și în cazul în care articolul I.4.1 prevede o altă plată de prefinanțare, sub rezerva utilizării integrală sau parțială a tranșei anterioare, coordonatorul poate prezenta o cerere de plată suplimentară de prefinanțare după ce a fost utilizat procentul din tranșa anterioară specificată la articolul I.4.1.

FETICA MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 9195

În cazul în care, în conformitate cu articolul I.4.1, prefinanțarea se plătește în mai multe tranșe și în cazul în care articolul I.4.1 prevede o nouă plată de prefinanțare la sfârșitul perioadei de raportare, coordonatorul depune o cerere de plata prefinanțării ulterioare în termen de 60 de zile de la sfârșitul fiecărei perioade de raportare pentru care este datorată o nouă plată de prefinanțare. În ambele cazuri, cererea este însoțită de următoarele documente:

(a) un raport intermediar privind punerea în aplicare a acțiunii ("raportul tehnic privind progresul");

(b) o declarație privind valoarea tranșei anterioare de prefinanțare utilizate pentru acoperirea costurilor acțiunii ("declarația privind utilizarea tranșei de prefinanțare anterioare") întocmită în conformitate cu anexa VI; și

(c) dacă este cerută de articolul I.4.1, o garanție financiară;

(d) un raport actualizat privind repartizarea contribuției financiare a Uniunii între beneficiari, inclusiv sumele și datele transferului.

II.23.2 Cereri de plăți intermediare sau de plată a soldului și documente justificative

Coordonatorul depune o cerere de plată intermediară sau de plată a soldului în termen de 60 de zile de la încheierea fiecărei perioade de raportare pentru care, în conformitate cu articolul I.4.1, se plătește o plată intermediară sau plata soldului.

Această cerere este însoțită de următoarele documente:

(a) un raport intermediar ("raportul tehnic interimar") sau, pentru plata soldului, un raport final privind punerea în aplicare a acțiunii ("raportul tehnic final") întocmit în conformitate cu anexa V; raportul tehnic intermediar sau final trebuie să conțină informațiile necesare pentru a justifica costurile eligibile declarate sau contribuția solicitată pe baza costurilor unitare și a sumelor forfetare în cazul în care subvenția are forma unei rambursări a costurilor unitare sau a sumei forfetare sau a unei unități sau contribuție în sumă forfetară în conformitate cu articolul I.3 litera (a) punctele (ii), (iii), (b) sau (c), precum și informațiile privind subcontractarea menționate la articolul II.10.2 litera (d)

(b) o situație financiară intermediară ("situația financiară interimară") sau, pentru plata soldului, o situație financiară finală ("situația financiară finală"); situațiile financiare interimare sau finale trebuie să includă o situație consolidată, precum și o defalcare a sumelor solicitate de fiecare beneficiar și de entitățile sale afiliate; acestea trebuie întocmite în conformitate cu structura bugetului estimativ stabilit în anexa III și cu anexa VI și detaliază sumele pentru fiecare dintre formele de subvenționare prevăzute la articolul I.3 pentru perioada de raportare în cauză;

(c) doar pentru plata soldului, o situație financiară sumară ("situația financiară sumară"); această declarație trebuie să includă o situație financiară consolidată și o defalcare a sumelor declarate sau solicitate de fiecare beneficiar și de entitățile sale afiliate, cumulând situațiile financiare deja prezentate anterior și indicând încasările menționate la articolul II.25.3.2 pentru fiecare beneficiar și entitățile sale afiliate ; aceasta trebuie întocmită în conformitate cu anexa VI;

(d) atunci când se solicită articolul I.4.1 sau pentru fiecare beneficiar pentru care contribuția totală sub forma rambursării costurilor reale menționate la articolul I.3 litera (a) punctul (i) este de cel puțin 750 000 EUR și care solicită o rambursare în această formă de cel puțin 325 000 EUR (atunci când se adaugă toate rambursările anterioare în acea formă pentru care nu a fost prezentat un certificat privind situațiile financiare), un certificat privind situațiile financiare și conturile subiacente ("certificat privind situațiile financiare „);

FETIC MIHAELA TRADUCATOR AUTORIZAT SWORN TRANSLATOR AUTH. NR. 4199

Acest certificat este întocmit de un auditor autorizat sau, în cazul organismelor publice, de un funcționar public competent și independent și întocmit în conformitate cu anexa VII. Aceasta certifică faptul că costurile declarate de beneficiarul în cauză sau de entitățile sale afiliate în declarația financiară interimară sau finală pentru categoriile de costuri rambursate în conformitate cu articolul I.3 litera (a) punctul (i) sunt reale, înregistrate corect și eligibile în conformitate cu cu acordul. În plus, pentru plata soldului, acesta certifică că au fost declarate toate încasările menționate la articolul II.25.3.2; și

(e) atunci când se solicită articolul I.4.1, un raport de verificare operațională ("raport de verificare operațională"), elaborat de o terță parte independentă aprobată de agenție și întocmită în conformitate cu anexa VIII.
Acest raport precizează că punerea în aplicare efectivă a acțiunii, astfel cum este descrisă în raportul interimar sau final, respectă condițiile stabilite în acord.

(f) un raport actualizat privind repartizarea contribuției financiare a Uniunii între beneficiari, inclusiv sumele și datele transferului.

Coordonatorul certifică faptul că informațiile furnizate în cererea de plată intermediară sau de plată a soldului sunt complete, fiabile și adevărate. De asemenea, certifică faptul că costurile suportate pot fi considerate eligibile în conformitate cu acordul și că cererea de plată este justificată prin documente justificative adecvate care pot fi prezentate în contextul controalelor sau al auditurilor descrise la articolul II.27. În plus, pentru plata soldului, acesta certifică că toate încasările menționate la articolul II.25.3.2 au fost declarate.

II.23.3 Neprezentarea documentelor

În cazul în care coordonatorul nu a depus o cerere de plată intermediară sau de plată a soldului, însoțit de documentele menționate anterior, în termen de 60 de zile de la încheierea perioadei de raportare corespunzătoare și în cazul în care coordonatorul nu prezintă încă o astfel de solicitare în termen de 60 de zile de la data un memento scris trimis de agenție, Agenția își rezervă dreptul de a rezilia acordul în conformitate cu articolul II.16.3.1 litera (c), cu efectele descrise în articolul II.16.4 al treilea și al patrulea paragraf.

II.23.4 Moneda pentru cererile de plată și situațiile financiare și conversia în euro

Cererile de plată și situațiile financiare se redactează în euro.

Beneficiarii cu conturi generale într-o altă monedă decât euro convertesc costurile efectuate în altă monedă în euro la media cursurilor de schimb zilnice publicate în seria C a *Jurnalului Oficial al Uniunii Europene,* determinate în perioada de referință corespunzătoare. În cazul în care nu este publicat nici un curs de schimb zilnic în euro în moneda în cauză în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene,* conversia se face la media ratelor contabile lunare stabilite de Comisie și publicate pe site-ul său (http://ec.europa.eu/budget/contracts_granturi/contracte_info/inforeuro/inforeuro_en.cfm). determinate în perioada de raportare corespunzătoare.
Beneficiarii cu conturi generale în euro convertesc costurile efectuate în altă monedă în euro în conformitate cu practicile lor contabile uzuale

ARTICOLULII.24 - PLĂȚI ȘI DISPOZIȚII DE PLATĂ

II.24.1 Prefinanțare

Prefinanțarea este destinată să ofere beneficiarilor un sistem de plată.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8145

Fără a aduce atingere articolelor II.24.5 și II.24.6, în cazul în care articolul I.4.1 prevede o plată de prefinanțare la data intrării în vigoare a acordului, agenția plătește coordonatorului în termen de 30 de zile de la această dată sau, Articolul I.4.1, după primirea garanției financiare.

În cazul în care plata prefinanțării este condiționată de primirea unei garanții financiare, garanția financiară trebuie să îndeplinească următoarele condiții:

(a) este furnizată de o bancă sau de o instituție financiară autorizată sau, la cererea coordonatorului și de acceptarea de către agenție, de o terță parte;

(b) garantul este garantul primului apel și nu solicită agenției și / sau Comisiei să recurgă la debitorul principal (adică la beneficiarul în cauză); și

(c) prevede că acesta rămâne în vigoare până când prefinanțarea este lichidată de plățile intermediare sau de plata soldului de către agenție și, în cazul în care plata soldului se face sub forma unei note de debit, la trei luni după nota de debit este notificată unui beneficiar. Agenția va elibera garanția în luna următoare.

II.24.2 Plăți suplimentare de prefinanțare

Fără a aduce atingere articolelor II.24.5 și II.24.6, la primirea documentelor menționate la articolul II.23.1, agenția plătește coordonatorului noua tranșă de prefinanțare în termen de 60 de zile.

În cazul în care declarația privind utilizarea tranșei anterioare de prefinanțare depusă în conformitate cu articolul II.23.1 arată că mai puțin de 70% din rata de prefinanțare anterioară plătită a fost utilizată pentru a acoperi costurile acțiunii, cuantumul noului prefinanțarea care trebuie plătită se reduce cu diferența dintre pragul de 70% și suma utilizată.

II.24.3 Plăți interimare

Plățile intermediare sunt destinate să ramburseze sau să acopere costurile eligibile suportate pentru punerea în aplicare a acțiunii în perioadele de raportare corespunzătoare.

Fără a aduce atingere articolelor II.24.5 și II.24.6, la primirea documentelor menționate la articolul II.23.1, agenția plătește coordonatorului suma datorată ca plată intermediară în termenul prevăzut la articolul I.4.2.

Această sumă se stabilește după aprobarea cererii de plată intermediară și a documentelor însoțitoare și în conformitate cu al patrulea, al cincilea și al șaselea paragraf. Aprobarea cererii de plată intermediară și a documentelor însoțitoare nu implică recunoașterea regularității sau autenticității, exhaustivității și corectitudinii declarațiilor și a informațiilor pe care le conține.

Fără a aduce atingere vreunui plafon prevăzut la articolul I.4.1 și la articolele II.24.5 și II.24.6, suma datorată ca plată intermediară se stabilește după cum urmează:

(a) în cazul în care, în conformitate cu articolul I.3 litera (a), subvenția are forma rambursării costurilor eligibile, suma obținută prin aplicarea ratei de rambursare specificate în articolul respectiv la costurile eligibile ale acțiunii aprobate de agenția pentru perioada de raportare în cauză și categoriile corespunzătoare de costuri, beneficiari și entități afiliate; dacă articolul I.4.1 specifică o altă rată de rambursare, această altă rată se aplică în schimb;

(b) în cazul în care, în conformitate cu articolul I.3 litera (b), subvenția are forma unei contribuții unitare, suma obținută prin înmulțirea contribuției unității specificate în articolul respectiv cu numărul real de unități aprobat de agenție pentru respectiva perioadă de raportare și pentru beneficiarii și entitățile afiliate;

FETICI MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

(c) în cazul în care, în conformitate cu articolul I alineatul (1) litera (c), subvenția are forma unei contribuții în sumă forfetară, suma forfetară specificată în respectivul articol pentru beneficiarii și entitățile afiliate, sub rezerva aprobării de către agenție a implementării corecte în timpul perioadei de raportare în cauză a sarcinilor sau a unei părți a acțiunii corespunzătoare în conformitate cu anexa I;

(d) în cazul în care, în conformitate cu articolul I alineatul (1) litera (d), subvenția are forma unei contribuții forfetare, suma obținută prin aplicarea ratei forfetare prevăzute la articolul respectiv la costurile eligibile sau la contribuția acceptată de Agenție pentru perioada de raportare în cauză și beneficiarii corespunzători și entitățile afiliate.

În cazul în care articolul I alineatul (3) prevede o combinație de diferite forme de subvenționare, se adaugă aceste sume.

În cazul în care articolul I.4.1 solicită ca plata intermediară să preleveze integral sau parțial prefinanțarea plătită beneficiarilor, valoarea prefinanțării care urmează să fie compensată se deduce din suma datorată ca plată intermediară, determinată în conformitate cu al patrulea și al cincilea paragraf.

II.24.4 Plata soldului

Plata soldului, care nu poate fi repetată, are ca scop rambursarea sau acoperirea, după expirarea perioadei prevăzute la articolul I.2.2, a celeilalte părți din costurile eligibile suportate de beneficiari pentru punerea sa în aplicare. În cazul în care suma totală a plăților anterioare este mai mare decât valoarea finală a subvenției stabilită în conformitate cu articolul II.25, plata soldului poate lua forma unei recuperări în conformitate cu articolul II.26.

Fără a aduce atingere articolelor II.24.5 și II.24.6, la primirea documentelor menționate la articolul II.23.2, Agenția plătește suma datorată ca sold în termenul prevăzut la articolul I.4.2.

Această sumă se stabilește după aprobarea cererii de plată a soldului și a documentelor însoțitoare și în conformitate cu al patrulea paragraf. Aprobarea cererii de plată a soldului și a documentelor însoțitoare nu implică recunoașterea regularității sau autenticității, exhaustivității și corectitudinii declarațiilor și a informațiilor pe care le conține.

Suma datorată ca sold se determină prin deducerea, din valoarea finală a subvenției determinate în conformitate cu articolul II.25, a valorii totale a prefinanțării și a plăților intermediare deja efectuate.

II.24.5 Suspension of the time limit for payment

Agenția poate suspenda în orice moment termenul de plată menționat la articolele I.4.2 și II.24.2 prin notificarea oficială a coordonatorului că cererea sa de plată nu poate fi îndeplinită fie pentru că nu respectă dispozițiile acordului, fie deoarece documentele justificative corespunzătoare nu au fost produse sau pentru că există îndoieli cu privire la eligibilitatea costurilor declarate în situația financiară.

Coordonatorul este notificat cât mai curând posibil cu privire la orice astfel de suspendare, împreună cu motivele acestuia.

Suspendarea intră în vigoare la data la care Agenția a trimis notificarea. Perioada de plată rămasă începe să curgă din nou de la data la care sunt primite informațiile solicitate sau documentele revizuite sau se efectuează verificarea ulterioară necesară, inclusiv verificările la fața locului. În cazul în care suspendarea depășește două luni, coordonatorul poate solicita o decizie a Agenției cu privire la continuarea suspendării.

PETIA MIHAELA TRADUCTOR AUTORIZAT SWORN TRANSLATOR AUTH. NO. 8105

În cazul în care termenul de plată a fost suspendat în urma respingerii unuia dintre rapoartele tehnice sau situațiile financiare prevăzute la articolul II.23 și noul raport sau declarația prezentată este, de asemenea, respins, Agenția își rezervă dreptul de a rezilia acordul în conformitate cu cu articolul II.16.3.1 (c), cu efectele descrise la articolul II.16.4.

II.24.6 Suspendarea plăților

Agenția poate, în orice moment în cursul punerii în aplicare a acordului, să suspende plățile de prefinanțare, plățile intermediare sau plata soldului pentru toți beneficiarii sau să suspende plățile de prefinanțare sau plățile intermediare pentru unul sau mai mulți beneficiari:

(a) în cazul în care agenția dispune de dovezi că un beneficiar a comis erori, nereguli sau fraudă substanțiale în procedura de atribuire sau în punerea în aplicare a subvenției sau în cazul în care un beneficiar nu își respectă obligațiile care îi revin în temeiul acordului;

(b) în cazul în care agenția dispune de dovezi că un beneficiar a comis erori sistematice sau recurente, nereguli, fraude sau încălcări ale obligațiilor în temeiul altor subvenții finanțate de Uniune sau de Comunitatea Europeană a Energiei Atomice acordate beneficiarului în condiții similare, că aceste erori, nereguli, fraude sau încălcări ale obligațiilor au un impact semnificativ asupra acestei subvenții; sau

(c) în cazul în care Agenția suspectează erori, nereguli, fraude sau încălcări ale obligațiilor comise de un beneficiar în procedura de atribuire sau în punerea în aplicare a acordului și trebuie să verifice dacă acestea au avut loc.

Înainte de suspendarea plăților, Agenția notifică oficial coordonatorului intenția sa de a suspenda plățile, precizând motivele acesteia și, în cazurile menționate la primul paragraf literele (a) și (b), condițiile necesare pentru reluarea plăților. Coordonatorul este invitat să facă observații în numele tuturor beneficiarilor în termen de 30 de zile calendaristice de la primirea acestei notificări.

În cazul în care, după examinarea observațiilor transmise de coordonator, Agenția decide să oprească procedura de suspendare a plății, Agenția notifică oficial coordonatorului.

În cazul în care nu s-au prezentat observații sau dacă, în ciuda observațiilor transmise de coordonator, Agenția decide să continue procedura de suspendare a plăților, poate suspenda plățile prin notificarea formală a coordonatorului, precizând motivele suspendării și, în cazurile menționate la alineatul (1) literele (a) și (b), condițiile definitive pentru reluarea plăților sau, în cazul menționat la primul paragraf litera (c), data orientativă a finalizării verificării necesare.

Coordonatorul informează imediat ceilalți beneficiari. Suspendarea plăților produce efecte la data la care notificarea este transmisă de Agenție.

Pentru a relua plățile, beneficiarii se străduiesc să îndeplinească cât mai curând posibil condițiile notificate și informează Agenția cu privire la orice progres înregistrat în acest sens.

Agenția, de îndată ce consideră că au fost îndeplinite condițiile de reluare a plăților sau dacă a fost efectuată verificarea necesară, inclusiv controalele la fața locului, notifică oficial coordonatorului.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 4115

În perioada de suspendare a plăților și fără a aduce atingere dreptului de a suspenda punerea în aplicare a acțiunii în conformitate cu articolul II.15.1 sau de a rezilia acordul sau participarea unui beneficiar în conformitate cu articolul II.16.1 și cu articolul II.16.2 coordonatorul nu are dreptul să depună cereri de plată și documente justificative menționate la articolul II.23 sau, în cazul în care suspendarea se referă la plățile de prefinanțare sau la plățile intermediare pentru unul sau mai mulți beneficiari, orice cereri de plată și documente justificative referitoare la la participarea beneficiarului sau beneficiarilor în cauză la acțiune.
Cererile corespunzătoare privind plățile și documentele justificative pot fi prezentate cât mai curând posibil după reluarea plăților sau pot fi incluse în prima cerere de plată datorată după reluarea plăților, în conformitate cu programul stabilit la articolul I.4.1.

II.24.7 Notificarea sumelor datorate

Agenția notifică oficial sumele datorate, precizând dacă este o plată suplimentară de prefinanțare, o plată intermediară sau plata soldului. În cazul plății soldului, acesta specifică și suma finală a subvenției determinată în conformitate cu articolul II.25.

II.24.8 Dobânzile la întârzierea efectuării plăților

La expirarea termenelor de plată specificate la articolele I.4.2, II.24.1 și II.24.2 și fără a aduce atingere articolelor II.24.5 și II.24.6, beneficiarii au dreptul la dobândă pentru întârzierea efectuării plăților la rata aplicată de Banca Centrală Europeană pentru operațiunile principale de refinanțare în euro ("rata de referință"), plus trei puncte și jumătate. Rata de referință este rata în vigoare în prima zi a lunii în care expiră termenul de plată, publicat în seria C a *Jurnalului Oficial al Uniunii Europene*.
Primul paragraf nu se aplică în cazul în care toți beneficiarii sunt state membre ale Uniunii, inclusiv autoritățile regionale și locale și alte organisme publice care acționează în numele și pe numele statului membru în sensul prezentului acord.

Suspendarea termenului de plată în conformitate cu articolul II.24.5 sau plata de către Agenție în conformitate cu articolul II.24.6 nu poate fi considerată ca întârziere.

Dobânda pentru întârzierea efectuării plăților acoperă perioada care curge de la ziua următoare datei scadenței până la data plății efective, inclusiv data stabilită la articolul II.24.10. Dobânda de plată nu este luată în considerare în scopul stabilirii valorii finale a subvenției în sensul articolului II.25.3.

Prin derogare de la primul paragraf, în cazul în care dobânda calculată este mai mică sau egală cu 200 EUR, aceasta este plătită coordonatorului doar la cererea depusă în termen de două luni de la primirea plății întârziate.

II.24.9 Moneda pentru plăți

Plățile de către Agenție se efectuează în euro.

II.24.10 Data plății

Plățile efectuate de Agenție sunt considerate a fi efectuate la data la care sunt debitate din contul Comisiei.
Costurile transferurilor de plată
Costurile transferurilor de plată se suportă în modul următor:

(a) costurile de transfer efectuate de banca agenției și / sau de Comisie sunt suportate de agenție și / sau de Comisie;

FETICI MIHAELA TRADUCATOR AUTORIZAT SWORN TRANSLATOR AUT. NR. 8196

(b) costurile de transfer efectuate de banca unui beneficiar sunt suportate de beneficiar;

(c) toate costurile transferurilor repetate cauzate de una dintre părți sunt suportate de partea care a cauzat repetarea transferului.

II.24.11 Plăți către coordonator

Plățile acordate coordonatorului îl eliberează de obligația de plată a agenției.

ARTICOLUL II.25 - DETERMINAREA SUMEI FINALE A GRANTULUI

II.25.1 Calcularea valorii finale

Fără a aduce atingere articolelor II.25.2, II.25.3 și II.25.4, valoarea finală a subvenției se stabilește după cum urmează:

(a) în cazul în care, în conformitate cu articolul I.3 litera (a), subvenția are forma rambursării costurilor eligibile, suma obținută prin aplicarea ratei de rambursare specificate în articolul respectiv la costurile eligibile ale acțiunii aprobate de agenția pentru categoriile corespunzătoare de costuri, beneficiari și entități afiliate;

(b) în cazul în care, în conformitate cu articolul I.3 litera (b), subvenția are forma unei contribuții unitare, suma obținută prin înmulțirea contribuției unității menționată la articolul respectiv cu numărul real de unități aprobat de agenție pentru beneficiarii și entitățile afiliate;

(c) în cazul în care, în conformitate cu articolul 1 alineatul (1) litera (c), subvenția are forma unei contribuții în sumă forfetară, suma forfetară specificată în respectivul articol pentru beneficiarii și entitățile afiliate, sub rezerva aprobării de către agenție a implementării corecte a sarcinilor sau a unei părți a acțiunii corespunzătoare în conformitate cu anexa I;

(d) în cazul în care, în conformitate cu articolul 1 alineatul (1) litera (d), subvenția are forma unei contribuții forfetare, suma obținută prin aplicarea ratei forfetare prevăzute la articolul respectiv la costurile eligibile sau la contribuția acceptată de Agenție pentru beneficiarii corespunzători și entitățile afiliate.

În cazul în care articolul I.3 prevede o combinație de diferite forme de subvenție, se adaugă aceste sume.

II.25.2 Suma maximă

Suma totală plătită beneficiarilor de către Agenție nu poate, în niciun caz, să depășească suma maximă menționată la articolul I.3.

În cazul în care suma stabilită în conformitate cu articolul II.25.1 depășește această valoare maximă, valoarea finală a subvenției este limitată la suma maximă menționată la articolul I.3.

II.25.3 Norma non-profit și luarea în considerare a încasărilor

II.25.3.1 Subvenția nu poate genera un profit pentru beneficiari, dacă nu se specifică altfel în Condițiile Speciale. "Profit" înseamnă un excedent al încasărilor față de costurile eligibile ale acțiunii.

II.25.3.2 Veniturile care trebuie luate în considerare sunt încasările consolidate stabilite, generate sau confirmate la data la care cererea de plată a soldului este:

(a) venitul generat de acțiune; sau

(b) contribuțiile financiare atribuite în mod specific de către donatori la finanțarea costurilor eligibile ale acțiunii rambursate de agenție în conformitate cu articolul I.3 litera (a) punctul (i).

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8155

II.25.3.3 Următoarele nu vor fi considerate ca încasări care trebuie luate în considerare pentru a verifica dacă subvenția produce un profit pentru beneficiari:

(a) contribuțiile financiare menționate la articolul II.25.3.2 litera (b), care pot fi utilizate de beneficiari pentru a acoperi alte costuri decât costurile eligibile în temeiul acordului;

(b) contribuțiile financiare menționate la articolul II.25.3.2 litera (b), a căror parte neutilizată nu se datorează donatorilor la sfârșitul perioadei prevăzute la articolul I.2 alineatul (2) litera.

II.25.3.4 Costurile eligibile care trebuie luate în considerare sunt costurile eligibile consolidate aprobate de Agenție pentru categoriile de costuri rambursate în conformitate cu articolul I.3 litera (a).

II.25.3.5 În cazul în care valoarea finală a subvenției stabilită în conformitate cu articolele II.25.1 și II.25.2 ar avea ca rezultat un profit pentru beneficiari, profitul va fi dedus proporțional cu rata finală de rambursare a costurilor reale eligibile ale acțiunii aprobate de agenția pentru categoriile de costuri menționate la articolul I.3 litera (a) punctul (i).
Această rată finală se calculează pe baza sumei finale a subvenției în forma menționată la articolul I.3 litera (a) punctul (i), determinată în conformitate cu articolele II.25.1 și II.25.2.

II.25.4 Reducerea pentru implementarea slabă, parțială sau târzie

Fără a aduce atingere dreptului de a rezilia acordul menționat la articolul II.16 și fără a aduce atingere dreptului agenției de a aplica sancțiunile prevăzute la articolul II.17, în cazul în care acțiunea nu este pusă în aplicare sau este pusă în aplicare în mod necorespunzător, parțial sau cu întârziere, Agenția poate reduce finanțarea acordată inițial, în conformitate cu punerea în aplicare efectivă a acțiunii în conformitate cu termenii stabiliți în acord.

ARTICOLUL II.26 - RECUPERARE

II.26.1 Recuperarea în momentul plății soldului

În cazul în care plata soldului are forma unei recuperări, coordonatorul rambursează agenției suma în cauză, chiar dacă nu a fost destinatarul final al sumelor datorate.

II.26.2 Recuperarea după plata soldului

În cazul în care o sumă trebuie recuperată în conformitate cu articolele II.27.6, II.27.7 și II.27.8, beneficiarul vizat de constatările auditului sau OLAF rambursează agenției suma în cauză. În cazul în care constatările auditului nu privesc un beneficiar specific, coordonatorul rambursează agenției suma în cauză, chiar dacă nu a fost destinatarul final al sumei datorate.
Fiecare beneficiar este responsabil de rambursarea oricărei sume plătite în mod necuvenit de către agenție ca contribuție la costurile suportate de entitățile sale afiliate.

II.26.3 Procedura de recuperare

Înainte de recuperare, Agenția notifică oficial beneficiarului în cauză intenția sa de a recupera suma plătită în mod necuvenit, precizând suma datorată și motivele recuperării și invitând-o pe beneficiar să formuleze observații într-un anumit termen.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
RWORD TRANSLATOR
AUT. NR. 18195

Dacă nu s-au prezentat observații sau dacă, în pofida observațiilor prezentate de beneficiar, Agenția decide să continue procedura de recuperare, Agenția poate confirma recuperarea prin notificarea oficială a beneficiarului o notă de debit ("nota de debit"), specificând termenii și data plății.
În cazul în care plata nu a fost efectuată până la data specificată în nota de debit, Agenția recuperează suma datorată:

(a) prin compensarea acestuia față de orice sumă datorată beneficiarului vizat de Uniune sau de Comunitatea Europeană a Energiei Atomice (Euratom) ("compensare"); în circumstanțe excepționale, justificate de necesitatea de a proteja interesele financiare ale Uniunii, agenția poate recupera prin compensare înainte de data scadenței; nu este necesar acordul prealabil al beneficiarului; poate fi formulată o acțiune împotriva acestei compensări în fața Tribunalului Uniunii Europene în temeiul articolului 263 din TFUE;

(b) prin utilizarea garanției financiare atunci când este prevăzută în conformitate cu articolul I.4.1 ("utilizarea garanției financiare");

(c) deținerea de către beneficiari a unei răspunderi solidare până la valoarea contribuției pe care beneficiarul pe care a suportat-o este îndreptățită să o primească. Această contribuție este cea indicată în defalcarea bugetară estimată, astfel cum se prevede în anexa III, astfel cum a fost modificată ultima dată;

(d) prin luarea de măsuri juridice în conformitate cu articolul II. 18.2 sau cu condițiile speciale sau prin adoptarea unei decizii executorii în conformitate cu articolul II.18.3.

În sensul alineatului (3) litera (c), beneficiarii nu sunt răspunzători în mod solidar pentru sancțiunile financiare care ar putea fi impuse unui beneficiar care nu este în conformitate cu articolul II.17.

II.26.4 Dobânzile la întârzierea efectuării plăților

În cazul în care plata nu a fost efectuată până la data stabilită în nota de debit, suma datorată este purtătoare de dobândă la rata stabilită la articolul II.24.8. Dobânda pentru întârzierea efectuării plăților acoperă perioada care curge de la ziua următoare datei scadenței până la data și inclusiv data la care Agenția și / sau Comisia primesc efectiv o plată integrală a sumei restante.

Orice plată parțială trebuie mai întâi să fie creditată contra costurilor și dobânzilor pentru întârzierea efectuării plăților și apoi împotriva principalului împrumut.

II.26.5 Comisioane bancare

Cheltuielile bancare efectuate în legătură cu recuperarea sumelor datorate Agenției și / sau Comisiei sunt suportate de beneficiarul în cauză, cu excepția cazului în care Directiva 2007/64 / CE a Parlamentului European și a Consiliului din 13 noiembrie 2007 privind serviciile de plată în piața internă de modificare a Directivelor 97/7 / CE, 2002/65 / CE, 2005/60 / CE și 2006/48 / CE și de abrogare a Directivei 97/5 / CE.

ARTICOLUL II.27 - CHELTUIELI, AUDITURI ȘI EVALUARE

II.27.1 Controale tehnice și financiare, audituri, evaluări intermediare și finale

Agenția și / sau Comisia pot efectua controale tehnice și financiare și audituri în legătură cu utilizarea subvenției. De asemenea, acesta poate verifica înregistrările statutare ale beneficiarilor în scopul evaluării periodice a sumei forfetare, a costului unitar sau a sumelor forfetare.

PETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

Informațiile și documentele furnizate în cadrul controalelor sau al auditurilor sunt tratate în mod confidențial.

În plus, agenția și / sau Comisia pot efectua o evaluare intermediară sau finală a impactului acțiunii măsurate în raport cu obiectivul programului Uniunii în cauză.

Controalele, auditurile sau evaluările efectuate de Agenție și / sau de Comisie pot fi efectuate fie direct de personalul său, fie de orice alt organism extern autorizat să facă acest lucru în numele său. Astfel de verificări, audituri sau evaluări pot fi inițiate în timpul punerii în aplicare a acordului și pentru o perioadă de cinci ani începând de la data plății soldului. Această perioadă este limitată la trei ani în cazul în care suma maximă menționată la articolul 1 alineatul (3) nu depășește 60 000 EUR.

Procedura de verificare, audit sau evaluare se consideră a fi inițiată la data primirii scrisorii agenției sau a Comisiei care o anunță.

II.27.2 Obligația de a păstra documentele

Beneficiarii păstrează toate documentele originale, în special înregistrările contabile și fiscale, pe orice suport adecvat, inclusiv originile digitalizate atunci când sunt autorizate de legislația lor națională și în condițiile stabilite în acestea, pentru o perioadă de cinci ani începând de la data de plată a soldului.

Această perioadă este limitată la trei ani dacă suma maximă menționată la articolul 1 alineatul (3) nu depășește 60 000 EUR.

Perioadele prevăzute în primul și al doilea paragraf sunt mai lungi dacă există audituri, contestații, litigii sau desfăs, urarea unor revendicări privind subvenția, inclusiv în cazul menționat la articolul II.27.7. În astfel de cazuri, beneficiarii păstrează documentele până când astfel de audituri, contestații, litigii sau urmăriri sunt închise.

II.27.3 Obligația de a furniza informații

În cazul în care se inițiază o verificare, audit sau evaluare înainte de plata soldului, coordonatorul furnizează toate informațiile, inclusiv informațiile în format electronic, solicitate de Agenție și / sau Comisie sau de orice alt organism extern autorizat de aceasta. După caz, Agenția și / sau Comisia pot solicita ca aceste informații să fie furnizate direct de către beneficiar.

În cazul în care un control sau un audit este inițiat după plata soldului, aceste informații sunt furnizate de beneficiarul în cauză.

În cazul în care beneficiarul în cauză nu respectă obligațiile prevăzute la primul și al doilea paragraf, agenția și / sau Comisia pot lua în considerare:

(a) orice cost insuficient justificat prin informațiile furnizate de beneficiar ca neeligibile;

(b) orice unitate, sumă forfetară sau contribuție forfetară insuficient justificată de informații furnizate de beneficiar ca necuvenite.

II.27.4 Vizite la fața locului

În cursul unei vizite la fața locului, beneficiarii trebuie să permită Agenției și / sau personalului Comisiei și personalului extern autorizat de Agenție și / sau de către Comisie să aibă acces la siturile și sediile în care se desfășoară sau a fost desfășurată acțiunea, și la toate informațiile necesare, inclusiv informațiile în format electronic.

Acestea se asigură că informațiile sunt disponibile imediat în momentul vizitei la fața locului și că informațiile solicitate sunt predate într-o formă corespunzătoare.

PETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

În cazul în care beneficiarul respectiv refuză să furnizeze acces la situri, sedii și informații în conformitate cu primul și al doilea paragraf, agenția și / sau Comisia pot lua în considerare:

(a) orice cost insuficient justificat prin informațiile furnizate de beneficiar ca neeligibile;

(b) orice unitate, sumă forfetară sau contribuție forfetară insuficient justificată de informații furnizate de beneficiar ca necuvenite

II.27.5 Procedura de audit contradictoriu
Pe baza constatărilor făcute în timpul auditului, se întocmește un raport provizoriu ("proiect de raport de audit"). Acesta este trimis de către Agenție și / sau Comisie sau reprezentantul său autorizat beneficiarului în cauză, care are la dispoziție 30 de zile de la data primirii pentru a-și prezenta observațiile. Raportul final ("raportul de audit final") este trimis beneficiarului în cauză în termen de 90 de zile de la expirarea termenului limită pentru depunerea observațiilor, cu excepția cazului în care observațiile prezentate de beneficiar duc la efectuarea de audituri suplimentare, controale sau discuții de către agenție și / sau Comisia sau reprezentantul său autorizat.

II.27.6 Efectele constatărilor auditului
Pe baza concluziilor finale ale auditului, agenția și / sau Comisia pot lua măsurile pe care le consideră necesare, inclusiv recuperarea în momentul plății soldului sau după plata soldului tuturor sau a unei părți din plățile efectuate de aceasta, în conformitate cu articolul II.26.

În cazul constatărilor finale de audit efectuate după plata soldului, suma care trebuie recuperată corespunde diferenței dintre valoarea finală revizuită a subvenției, determinată în conformitate cu articolul II.25, și suma totală plătită beneficiarii din cadrul acordului pentru punerea în aplicare a acțiunii

II.27.7 Corectarea erorilor sistemice sau recurente, a neregulilor, a fraudei sau a încălcării obligațiilor

II.27.7.1 Agenția și / sau Comisia pot lua toate măsurile pe care le consideră necesare, inclusiv recuperarea în momentul plății soldului sau după plata soldului total sau parțial al plăților efectuate de acesta în temeiul acordului , în conformitate cu articolul II.26, în cazul în care sunt îndeplinite următoarele condiții:

(a) beneficiarului i se constată, pe baza unui audit al altor subvenții acordate acestuia în condiții similare, că a comis erori sistemice sau recurente, nereguli, fraude sau încălcări ale obligațiilor care au un impact semnificativ asupra acestei subvenții; și

(b) beneficiarul primește, în termenul menționat la articolul II.27.1, raportul final de audit care conține constatările erorilor, neregulilor, fraudei sau nerespectării obligațiilor sistemice sau recurente.

II.27.7.2 Agenția și / sau Comisia stabilesc suma care urmează a fi corectată în temeiul acordului:

(a) ori de câte ori este posibil și posibil, pe baza costurilor declarate nejustificat ca fiind eligibile în temeiul acordului.

În acest scop, beneficiarul în cauză revizuiește situațiile financiare prezentate în temeiul acordului, ținând cont de constatări, și le retrimite Agenției și / sau Comisiei în termen de 60 de zile de la data primirii raportului final de audit care conține concluziile erorile sistematice sau recurente, neregulile, frauda sau încălcarea obligațiilor

PETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8196

În cazul unor erori sistemice sau recurente, nereguli, fraude sau încălcări ale obligațiilor constatate după plata soldului, suma care trebuie recuperată corespunde diferenței dintre valoarea finală revizuită a subvenției, determinată în conformitate cu articolul II. 25 pe baza costurilor eligibile revizuite declarate de beneficiar și aprobate de Agenție și / sau de către Comisie și a sumei totale plătite beneficiarilor în temeiul acordului pentru punerea în aplicare a acțiunii;

(b) în cazul în care nu este posibilă sau practică cuantificarea precisă a valorii neeligibile
costurile prevăzute în acord prin extrapolarea ratei de corecție aplicate costurilor eligibile pentru subvențiile pentru care s-au constatat erorile sau neregulile sistemice sau recurente.
Agenția și / sau Comisia notifică în mod oficial metoda de extrapolare care trebuie aplicată beneficiarului în cauză, care are la dispoziție 60 de zile de la data primirii notificării pentru a prezenta observații și pentru a propune o metodă alternativă motivată corespunzător.

În cazul în care Agenția și / sau Comisia acceptă metoda alternativă propusă de beneficiar, aceasta informează oficial beneficiarul în cauză și stabilește costurile eligibile revizuite prin aplicarea metodei alternative acceptate.

În cazul în care nu au fost prezentate observații sau dacă Agenția și / sau Comisia nu acceptă observațiile sau metoda alternativă propusă de beneficiar, Agenția și / sau Comisia notifică oficial beneficiarului în cauză și determină costurile eligibile revizuite prin aplicând metoda de extrapolare notificată inițial beneficiarului.
În cazul unor erori sistemice sau recurente, nereguli, fraude sau încălcări ale obligațiilor constatate după plata soldului, suma care trebuie recuperată corespunde diferenței dintre valoarea finală revizuită a subvenției, determinată în conformitate cu articolul 11.25 din baza costurilor eligibile revizuite după extrapolare și suma totală plătită beneficiarilor în temeiul acordului pentru punerea în aplicare a acțiunii; sau

(c) în cazul în care costurile neeligibile nu pot servi ca bază pentru stabilirea sumei care trebuie corectată, prin aplicarea unei corecții forfetare la valoarea maximă a subvenției specificate la articolul 1 alineatul (3) sau la o parte a acesteia, ținând seama de principiul proporționalității.

Agenția și / sau Comisia notifică în mod oficial nivelul forfetar care trebuie aplicat beneficiarului în cauză, care are la dispoziție 60 de zile de la data primirii notificării pentru a-și prezenta observațiile și pentru a propune o rată forfetară alternativă justificată în mod corespunzător.

În cazul în care Agenția și / sau Comisia acceptă nivelul forfetar alternativ propus de beneficiar, acesta notifică oficial beneficiarului în cauză și corectează suma subvenției prin aplicarea ratei forfetare alternative acceptate.

În cazul în care nu au fost prezentate observații sau dacă Agenția și / sau Comisia nu acceptă observațiile sau nivelul forfetar alternativ propus de beneficiar, Agenția și / sau Comisia notifică oficial beneficiarului în cauză și corectează suma subvenției prin aplicarea ratei forfetare notificate inițial beneficiarului.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

În cazul unor erori sistematice sau recurente, nereguli, fraude sau încălcări ale obligațiilor constatate după plata soldului, suma care trebuie recuperată corespunde diferenței dintre valoarea finală revizuită a subvenției după o corecție forfetară și suma totală suma plătită beneficiarilor în temeiul acordului pentru punerea în aplicare a acțiunii.

II.27.8 Controale și inspecții de către OLAF

Oficiul European de Luptă Antifraudă (OLAF) are aceleași drepturi ca agenția și Comisia, în special dreptul de acces, în scopul verificărilor și investigațiilor.

În conformitate cu Regulamentul (Euratom, CE) nr. 2185/96 al Consiliului din 11 noiembrie 1996 privind controalele și inspecțiile la fața locului efectuate de Comisie în scopul protejării intereselor financiare ale Comunităților Europene împotriva fraudei și a altor abateri și Regulamentul UE, EURATOM) nr. 883/2013 al Parlamentului European și al Consiliului din 11 septembrie 2013 privind investigațiile efectuate de Oficiul European de Luptă Antifraudă (OLAF), OLAF poate, de asemenea, să efectueze controale și inspecții la fața locului în conformitate cu procedurile prevăzute de legislația Uniunii pentru protecția intereselor financiare ale Uniunii împotriva fraudei și a altor abateri.

După caz, constatările OLAF pot conduce la recuperarea de către Agenție și / sau Comisie.

II.27.9 Controale și audituri efectuate de Curtea de Conturi Europeană

Curtea de Conturi Europeană are aceleași drepturi ca Agenția și Comisia, în special dreptul de acces, în scopul verificărilor și al auditurilor.

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

ANEXA III

Bugetul estimat al acțiunii

FETICI MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
LIT. NR. 8199

ANEXA III

BUGETUL ESTIMAT AL ACȚIUNII

COSTURI		
CATEGORIA COSTURILOR	**BUDGETESTIMAT**	
Costuri legate direct de implementarea activităților proiectului	33.700,00 €	
Costuri de comunicare, promovare și diseminare	40.437,00 €	
Costul mediu al cheltuielilor de subzistență	42.040.001€	
Personal: administrare și coordonare	186.316.00 €	
Costuri Indirecte	21.655.00 €	
TOTAL:	**333.158,00 €**	

VENITURI		
SURSE DE FINANTARE	**Buget estimated**	**% din cofinanțare**
Alocare maximă / subvenție acordată	199.894.80 €	60%
Venitul generat de proiect	0.00€	
Auto - finanțarea de către conducătorul proiectului și partenerii	133.263,20€	
Contribuții din surse private și publice	0.00€:	
TOTAL:	**333.158,00 €**	

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

ANEXA IV

Mandatele furnizate coordonatorului de către ceilalți beneficiari

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8155

MANDAT

Eu, subsemnatul

Eric Weitz
reprezentând

Smashing Times Theatre Company
Company Limited
Coleraine House
Coleraine Street
Dublin
N/A

denumit în continuare "beneficiarul";
pentru semnarea și punerea în aplicare a acordului de subvenționare intitulat "LEGEND OF THE GREAT BIRTH" (denumit în continuare "acordul de finanțare") cu Agenția Executivă pentru Educație, Audiovizual și Cultură (denumită în continuare "agenția"):

1. Mandateaza

THEATRO AEROPLOIO- TOPOS ALLOU [TOPOS]
Organizatie Non-profit
Numărul de înregistrare oficială: 12563/85
Adresa oficială: Sozopoleos 20, 10436, Atena
Număr de înregistrare: 090075842,
reprezentat de [Nicholas Kamtsis, director
(denumit în continuare "coordonatorul")

să semneze in numele și in folosul meu, acordul de finanțare și eventualele modificări ulterioare cu Agenția.

2. Mandateaza coordonatorul să acționeze în numele beneficiarului în conformitate cu acordul de finanțare.

Prin prezenta, confirm faptul că beneficiarul acceptă toți termenii și condițiile contractului de finanțare și, în special, toate dispozițiile care afectează coordonatorul și ceilalți beneficiari. În mod deosebit, recunosc faptul că, în virtutea acestui mandat, numai coordonatorul are dreptul să primească fonduri de la Agenție și să distribuie sumele corespunzătoare participării beneficiarului la acțiune.

Prin prezenta, accept că beneficiarul va face tot ce îi stă în putință pentru a ajuta coordonatorul să-și îndeplinească obligațiile care decurg din acordul de finanțare și, în special, să furnizeze coordonatorului, la cererea acestuia, toate documentele sau informațiile necesare.

Declar prin prezenta că beneficiarul este de acord că dispozițiile acordului de finanțare, inclusiv acest mandat, au prioritate față de orice alt acord încheiat între beneficiar și coordonator care ar putea avea un efect asupra punerii în aplicare a acordului de finanțare.

Acest mandat este anexat la acordul de finanțare și face parte integrantă din acesta. Participarea financiară a beneficiarului la implementarea proiectului este de [14.800,00 EUR

Semnatura indescifrabila
Dublin 16/11/2017

FETICA MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 6195

MANDAT

Creati ve Cult

Eu, subsemnatul

Per Spildra Borg
reprezentând,

Stella Polaris Opplevelser AS
Companie privata Non profit
990 755 078
Vardeveien 54, Postboks 1524 FCilen
3206 Sandefjord
990 755 078

denumit în continuare "beneficiarul";
în scopul semnării și punerii în aplicare a acordului de finanțare intitulat "LEGEND OF THE GREAT BIRTH" (denumit în continuare "acordul de finanțare") cu Agenția Executivă pentru Educație, Audiovizual și Cultură (denumită în continuare "agenția"),
Prin prezenta:

1.Mandateaza

THEATRO AEROPLOIO- TOPOS ALLOU [TOPOS]
Organizatie Non - Profit
Nr. Inreg.Oficiala: 12563/85
Adresa Oficiala: Sozopoleos 20, 10436, Atena
Nr. TVA: 090075842,

Reprezentat de**[Nicholas Kamtsis, Director**
(denumit în continuare "coordonatorul")

Să semneze in numele și in folosul meu, acordul de finanțare și eventualele modificări ulterioare cu Agenția.

2. Mandateaza coordonatorul să acționeze în numele beneficiarului în conformitate cu acordul de finanțare.

Prin prezenta, confirm faptul că beneficiarul acceptă toți termenii și condițiile contractului de finanțare și, în special, toate dispozițiile care afectează coordonatorul și ceilalți beneficiari. În mod deosebit, recunosc faptul că, în virtutea acestui mandat, numai coordonatorul are dreptul să primească fonduri de la Agenție și să distribuie sumele corespunzătoare participării beneficiarului la acțiune.

Prin prezenta, accept că beneficiarul va face tot ce îi stă în putință pentru a ajuta coordonatorul să-și îndeplinească obligațiile care decurg din acordul de finanțare și, în special, să furnizeze coordonatorului, la cererea acestuia, toate documentele sau informațiile necesare.

Declar prin prezenta că beneficiarul este de acord că dispozițiile acordului de finanțare, inclusiv acest mandat, au prioritate față de orice alt acord încheiat între beneficiar și coordonator care ar putea avea un efect asupra punerii în aplicare a acordului de finanțare.

Acest mandat este anexat la acordul de finanțare și face parte integrantă din acesta. Participarea financiară a beneficiarului la implementarea proiectului este de [16.000,00 EUR

Semnatura indescifrabila
Per Spildra Borg
Președinte al Consiliului
Director artistic

Sandefjord, Norvegia 17. Noiembrie 2017

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 5195

MANDATE

Eu, subsemnatul,

ROBERTO TERRIBILE,

reprezentand,
FONDAZIONE AIDA *[AIDA]*
Organizatie Privata non-profit
Nr. Inreg. Oficiala: 148 (VR/582) Registrul regiunii Veneto
Via Dino Degani 6-37125 Verona - Italy
Nr. TVA: 02737900239

denumit în continuare "beneficiarul";
în scopul semnării şi punerii în aplicare a acordului de finanţare intitulat "LEGEND OF THE GREAT BIRTH" (denumit în continuare "acordul de finanţare") cu Agenţia Executivă pentru Educaţie, Audiovizual şi Cultură (denumită în continuare "agenţia"),

Prin prezenta:

1.Mandateaza
THEATRO AEROPLOIO- TOPOS ALLOU [TOPOS]
Organizatie Non - Profit
Nr. Inreg.Oficiala: 12563/85
Adresa Oficiala: Sozopoleos 20, 10436, Athens
Nr. TVA: 090075842,

representatde**Nicholas Kamtsis, Director**

(denumit în continuare "coordonatorul")

Să semneze in numele şi in folosul meu, acordul de finanţare şi eventualele modificări ulterioare cu Agenţia.

2. Mandateaza coordonatorul să acţioneze în numele beneficiarului în conformitate cu acordul de finanţare.

Prin prezenta, confirm faptul că beneficiarul acceptă toţi termenii şi condiţiile contractului de finanţare şi, în special, toate dispoziţiile care afectează coordonatorul şi ceilalţi beneficiari. În mod deosebit, recunosc faptul că, în virtutea acestui mandat, numai coordonatorul are dreptul să primească fonduri de la Agenţie şi să distribuie sumele corespunzătoare participării beneficiarului la acţiune.

Prin prezenta, accept că beneficiarul va face tot ce îi stă în putinţă pentru a ajuta coordonatorul să-şi îndeplinească obligaţiile care decurg din acordul de finanţare şi, în special, să furnizeze coordonatorului, la cererea acestuia, toate documentele sau informaţiile necesare.

Declar prin prezenta că beneficiarul este de acord că dispoziţiile acordului de finanţare, inclusiv acest mandat, au prioritate faţă de orice alt acord încheiat între beneficiar şi coordonator care ar putea avea un efect asupra punerii în aplicare a acordului de finanţare.

Acest mandat este anexat la acordul de finanţare şi face parte integrantă din acesta. Participarea financiară a beneficiarului la implementarea proiectului este de [18.400,00 EUR

Semnatura indescifrabila
ROBERTO TERRIBILE - PREŞEDINTE
Verona, 16/11/2017

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 9195

Teatrul "George Ciprian"
Nr. 2616/ 17.11.2017

Creative Europe Cultur

MANDAT

Eu, subsemnatul,
Gina Chivulescu
representand,
TEATRUL DRAMATIC GEORGE CIPRIAN *[TGCJ*
Institutie Publica
7861962
Bulevardul Nicolae Bălcescu, 50, 120320, Buzău,
România

denumit în continuare "beneficiarul";
în scopul semnării şi punerii în aplicare a acordului de finanţare intitulat "LEGEND OF THE GREAT BIRTH" (denumit în continuare "acordul de finanţare") cu Agenţia Executivă pentru Educaţie, Audiovizual şi Cultură (denumită în continuare "agenţia"),

prin prezenta:

1. Mandateaza

THEATRO AEROPLOIO- TOPOS ALLOU (TOPOS]
Organizatie Non - Profit
Nr. Inreg.Oficiala: 12563/85
Adresa Oficiala: Sozopoleos 20, 10436, Athens
Nr. TVA: 090075842,

representat de **Nicholas Kamtsis, Director**

(denumit în continuare "coordonatorul")

Să semneze in numele şi in folosul meu, acordul de finanţare şi eventualele modificări ulterioare cu Agenţia.

2. Mandateaza coordonatorul să acţioneze în numele beneficiarului în conformitate cu acordul de finanţare.

Prin prezenta, confirm faptul că beneficiarul acceptă toţi termenii şi condiţiile contractului de finanţare şi, în special, toate dispoziţiile care afectează coordonatorul şi ceilalţi beneficiari. În mod deosebit, recunosc faptul că, în virtutea acestui mandat, numai coordonatorul are dreptul să primească fonduri de la Agenţie şi să distribuie sumele corespunzătoare participării beneficiarului la acţiune.

Prin prezenta, accept că beneficiarul va face tot ce îi stă în putinţă pentru a ajuta coordonatorul să-şi îndeplinească obligaţiile care decurg din acordul de finanţare şi, în special, să furnizeze coordonatorului, la cererea acestuia, toate documentele sau informaţiile necesare.

Declar prin prezenta că beneficiarul este de acord că dispoziţiile acordului de finanţare, inclusiv acest mandat, au prioritate faţă de orice alt acord încheiat între beneficiar şi coordonator care ar putea avea un efect asupra punerii în aplicare a acordului de finanţare.

Acest mandat este anexat la acordul de finanţare şi face parte integrantă din acesta.
Participarea financiară a beneficiarului la implementarea proiectului este de [14.000,00 EUR

Semnatura indescifrabila ,
Stampila Consiliul Judetean Buzau, Teatrul "George Ciprian"
Gina Chivulescu Director
Buzau, 17/11/2017

PETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
AUTORIZED TRANSLATOR
AUT. NR. 8195

MANDAT

Creati ve Europ e

Eu, subsemnatul,

Anastasia Balaska,

representand,

[Action Synergy *[ACTION]*
Forma juridică oficială: IMM privat
înregistrarea oficială nr.: 27754/70/B/92/77
Adresă oficială: Thalita & Monis Agkarathou, 71201, Heraklion Creta, Grecia
Nr.TVA: 094236307,

denumit în continuare "beneficiarul";
în scopul semnării şi punerii în aplicare a acordului de finanţare intitulat "LEGEND OF THE GREAT BIRTH" (denumit în continuare "acordul de finanţare") cu Agenţia Executivă pentru Educaţie, Audiovizual şi Cultură (denumită în continuare "agenţia"),

prin prezenta:

1. Mandateaza
THEATRO AEROPLOIO- TOPOS ALLOU (TOPOS)
Organizatie Non - Profit
Nr. Inreg.Oficiala: 12563/85
Adresa Oficiala: Sozopoleos 20, 10436, Athens
Nr. TVA: 090075842,

representat de **Nicholas Kamtsis, Director**

(denumit în continuare "coordonatorul")

Să semneze in numele şi in folosul meu, acordul de finanţare şi eventualele modificări ulterioare cu Agenţia.

2. Mandateaza coordonatorul să acţioneze în numele beneficiarului în conformitate cu acordul de finanţare.

Prin prezenta, confirm faptul că beneficiarul acceptă toţi termenii şi condiţiile contractului de finanţare şi, în special, toate dispoziţiile care afectează coordonatorul şi ceilalţi beneficiari. În mod deosebit, recunosc faptul că, în virtutea acestui mandat, numai coordonatorul are dreptul să primească fonduri de la Agenţie şi să distribuie sumele corespunzătoare participării beneficiarului la acţiune.

Prin prezenta, accept că beneficiarul va face tot ce îi stă în putinţă pentru a ajuta coordonatorul să-şi îndeplinească obligaţiile care decurg din acordul de finanţare şi, în special, să furnizeze coordonatorului, la cererea acestuia, toate documentele sau informaţiile necesare.

Declar prin prezenta că beneficiarul este de acord că dispoziţiile acordului de finanţare, inclusiv acest mandat, au prioritate faţă de orice alt acord încheiat între beneficiar şi coordonator care ar putea avea un efect asupra punerii în aplicare a acordului de finanţare.

Acest mandat este anexat la acordul de finanţare şi face parte integrantă din acesta.
Participarea financiară a beneficiarului la implementarea proiectului este de [14.000,00 EUR

Semnatura indescifrabila ,
Stampila Action Synergy AE
Anastasia Balaska, Director Educaţie şi formare
Atena , 16/11/2017

FEVIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8165

MANDAT

Eu, subsemnatul,

[MAREK KOSCIOLEK],

representand,
[STOWARZYSZENIE - TEATR KRZYK]
[ONG non-profi-]
[TVA 0000283447]
[72-130 MASZEWO WOJSKA POLSKIDEGO str Nr 8]
[8561786858

denumit în continuare "beneficiarul";
în scopul semnării și punerii în aplicare a acordului de finanțare intitulat "LEGEND OF THE GREAT BIRTH" (denumit în continuare "acordul de finanțare") cu Agenția Executivă pentru Educație, Audiovizual și Cultură (denumită în continuare "agenția"),

prin prezenta:

1. Mandateaza

THEATRO AEROPLOIO- TOPOS ALLOU (TOPOS]
Organizatie Non - Profit
Nr. Inreg.Oficiala: 12563/85
Adresa Oficiala: Sozopoleos 20, 10436, Athens
Nr. TVA: 090075842,

representat de **Nicholas Kamtsis, Director**

(denumit în continuare "coordonatorul")

Să semneze in numele și in folosul meu, acordul de finanțare și eventualele modificări ulterioare cu Agenția.

2. Mandateaza coordonatorul să acționeze în numele beneficiarului în conformitate cu acordul de finanțare.

Prin prezenta, confirm faptul că beneficiarul acceptă toți termenii și condițiile contractului de finanțare și, în special, toate dispozițiile care afectează coordonatorul și ceilalți beneficiari. În mod deosebit, recunosc faptul că, în virtutea acestui mandat, numai coordonatorul are dreptul să primească fonduri de la Agenție și să distribuie sumele corespunzătoare participării beneficiarului la acțiune.

Prin prezenta, accept că beneficiarul va face tot ce îi stă în putință pentru a ajuta coordonatorul să-și îndeplinească obligațiile care decurg din acordul de finanțare și, în special, să furnizeze coordonatorului, la cererea acestuia, toate documentele sau informațiile necesare.

Declar prin prezenta că beneficiarul este de acord că dispozițiile acordului de finanțare, inclusiv acest mandat, au prioritate față de orice alt acord încheiat între beneficiar și coordonator care ar putea avea un efect asupra punerii în aplicare a acordului de finanțare.

Acest mandat este anexat la acordul de finanțare și face parte integrantă din acesta.
Participarea financiară a beneficiarului la implementarea proiectului este de [10.400,00 EUR

Semnatura indescifrabila ,
Stampila STOWARZYSZENIE - TEATR KRZYK
MAREK KOSCIOLEK

MASZEWO, 17/11/2017

FETIC MIHAELA
TRADUCATOR AUTORIZAT
SWORN TRANSLATOR
AUT. NR. 8165

CONSILIUL JUDEŢEAN BUZĂU
PREŞEDINTE
Nr. 14655/22.10.2018

EXPUNERE DE MOTIVE
la proiectul de hotărâre pentru aprobarea promovării de către Teatrul „George Ciprian" Buzău a proiectului „Legenda Marii Nașteri" în cadrul Programului „Europa Creativă, subprogramul CULTURA 2014-2020 – proiecte de cooperare în Anul European al Patrimoniului Cultural 2018"

Este onorabil și de apreciat demersurile Teatrului „George Ciprian" Buzău de a participa – în parteneriat cu alte instituții de cultură din Europa, la implementarea unor proiecte în cadrul Programului „Europa Creativă", subprogramul CULTURA 2014-2020.

Primul proiect de acest gen al Teatrului a fost inițiat – în baza aprobării Consiliului Județean Buzău prin Hotărârea Consiliului Județean Buzău nr. 150/29.06.2017, în parteneriat cu Fundația Universitară San Antonio (Spania) și municipalitatea Lousada (Portugalia). Perioada de derulare este septembrie 2017 – august 2019.

În al doilea proiect cultural cu fonduri europene, care face obiectul prezentului proiect de hotărâre, sunt parteneri instituții din mai multe țări europene.

Proiectul „Legenda Marii Nașteri" își propune să folosească puterea mitologiei pentru promovarea unei identități europene colective și pentru a evidenția legăturile comune ale rădăcinilor europenilor

Propun adoptarea proiectului de hotărâre în forma prezentată de inițiator.

PREŞEDINTE,

PETRE - EMANOIL NEAGU

CONSILIUL JUDEŢEAN BUZĂU
DIRECŢIA JURIDICĂ ŞI
ADMINISTRAŢIE PUBLICĂ LOCALĂ
Nr. 14656/22.10.2018

RAPORT
la proiectul de hotărâre pentru aprobarea promovării de către Teatrul „George Ciprian" Buzău a proiectului „Legenda Marii Nașteri" în cadrul Programului „Europa Creativă, subprogramul CULTURA 2014-2020 – proiecte de cooperare în Anul European al Patrimoniului Cultural 2018"

Proiectul de hotărâre a fost inițiat în considerarea competenței Consiliului Județean privind gestionarea serviciilor publice din subordine, Teatrul „George Ciprian" Buzău fiind o instituție de cultură aflată într-un astfel de raport cu autoritatea publică județeană.

În același context, este legală asumarea de către Consiliul Județean a responsabilității de asigurare prin bugetele instituției de cultură a sumelor necesare implementării proiectului.

DIRECTOR EXECUTIV,
MIRELA OPREA